Die Animalisierung von Gegenständen in den Metaphern der spanischen Sprache

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde
einer Hohen Philosophischen Fakultät
der Universität Tübingen
vorgelegt

von

Paul Preis
aus Stuttgart

Druck der Buchdruckerei Eugen Göbel in Tübingen
1932

Gedruckt mit Genehmigung
der philosophischen Fakultät der Universität Tübingen.

Referent: Prof. Dr. G. Rohlfs.
11. Juni 1932.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meiner lieben Mutter.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41550010_0156

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literaturnachweise und Abkürzungen 6

I. Allgemeiner Teil 9

II. Die einzelnen Metaphern 14

A. Haustiere 14

B. Die übrigen einheimischen Tiere 35

a) Landtiere 35

b) Vögel 49

c) Wassertiere 54

C. Fremde Tiere 57

Glossar 60

Literaturnachweise und Abkürzungen.

a) Wörterbücher und Nachschlagewerke:

Alcover y Sureda, Antoni: Diccionari Català-Valencià-Balear. Barcelona. (ohne Jahresang.)

A. = Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Madrid 1899 ff.

Am. = Diccionario manual e ilustrado de la lengua española del la Real Academia Española. Madrid 1927.

Besses, Luis: Diccionario de argot español, o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular. Barcelona. (ohne Jahresang.)

Borao, Jerónimo: Diccionario de Voces Aragonesas. Zaragoza. 1908.[2]

Brockhaus = Der Große Brockhaus, Leipzig 1928—31 ff.

Coll y Altabás, Benito: Colección de Voces usadas en la Litera. Zaragoza, 1901.

Cuveiro Piñol, J,: Diccionario gallego, Barcelona 1876.

Daremberg, Ch. et Saglio, E.: Dictionnaire des Antiquités. 5 Bde., Paris 1877.

Diez: Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, Bonn 1878.

E. U. = Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. 66 Bde., Barcelona (Espasa-Calpe, ohne Jahresang.).

Figueiredo, C. de: Novo diccionario da lingua portuguesa. Lisboa 1893.

Fischer, H.: Schwäbisches Wörterbuch, Tübingen 1920.

G. = Georges, K. E.: Ausführliches Lateinisch-Deutsches und Deutsch-Lateinisches Wörterbuch. 2 Bde., Leipzig 1879.

Garrote, Santiago, Alonso: El Dialecto Vulgar Leonés, hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Astorga 1909.

Gamillscheg: E.: Etymologisches Wörterbuch d. Französischen Sprache. Heidelberg 1928.

García-Lomas, G. A.: Estudio del Dialecto Popular Montañés. San Sebastián 1922.

Gilliéron-Edmont: Atlas Linguistique de la France. Paris 1912.

Grimm, Jakob und Wilhelm: Deutsches Wörterbuch, 16 Bde. Leipzig 1862.

Günther, L.: Die deutsche Gaunersprache und verwandte Geheim- und Berufssprachen. Leipzig 1919.

I.T.W. = Deinhardt-Schlomann: Illustriertes technisches Wörterbuch in 6 Sprachen, 16 Bde., München 1908—25.

Klotz, R.: Handwörterbuch der lateinischen Sprache. 2 Bde. Braunschweig 1853.

Kluge, Fr.: Seemannssprache. Halle 1911.

Lamano y Beneite, José de: El Dialecto Vulgar Salmantino. Salamanca 1915.

L. = Pequeño Larousse ilustrado. Paris 1926.

Littré, E.: Dictionnaire de la langue française. 2 Bde. Paris 1863—77.

Luegers Lexikon der gesamten Technik. Herausgeg. von E. Frey, 7 Bde., Berlin 1926—31.

Marcial Valladares Nuñez: Diccionario Gallego-Castellana. Santiago 1884.

Meyers Lexikon. 12 Bde. Leipzig 1924[7].

M. = Michaelis, H.: Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache. Leipzig 1887.
Mistral, F.: Dictionnaire Provençal-Français. 2 Bde. Aix-en-Procence. 1878.
Muret-Sanders: Enzyklopädisches Wörterbuch der Englischen und Deutschen Sprache. 2 Bde., Berlin 1891.
Murray, I. A. H.: A New English Dictionary on Historical Principles. 8 Bde., Oxford 1888—1928.
Pape, W.: Griechisch-Deutsches Handwörterbuch. 3 Bde. Braunschweig 1880.
Pauly = Pauly's Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft. Stuttgart 1894—1931 ff.
Paz y Mélia, A.: Taschenwörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Berlin 1903.
REW.: = Meyer-Lübke, W.: Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1911.
Rigutini-Bulle = Rigutini, G. und Bulle, O.: Neues italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch. 2 Bde., Leipzig 1896.
Röding, J. H.: Allgemeines Wörterbuch der Marine in allen europäischen Sprachen. 4 Bde., Hamburg 1796.
Rohlfs, G.: Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität. Halle 1930.
Sachs-Villate: Enzyklopädisches französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch. 2 Bde., Berlin 1917.
Salvá Vincente: Nuevo Diccionario Francés-Español y Español-Francés. Paris (ohne Jahresang.).
Seckendorff, T.: Diccionario de las Lenguas Española y Alemana. Nuremberga 1831.
Sevilla, A.: Vocabulario Murciano. Murcia 1919.
Thesaurus Linguae Latinae. Leipzig 1900 ff.
T. = Tolhausen, L.: Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. 2 Bde., Leipzig 1913 [6]. [1])
Vogel, E.: Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache. Berlin 1911.
Walde, A.: Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1910.
FEW. = Wartburg, Walther v.: Französisches Etymologisches Wörterbuch. Bonn 1928 ff.
Wildik, Vizconde de: Nuevo Diccionario Portugués-Español. Paris (ohne Jahreszahl).

b) Zeitschriften:

AStNSpL. = Archiv für das Studium der neueren Sprachen; herausgegeben von A. Brandl und G. Rohlfs. Braunschweig 1849 ff.
GRM. = Germanisch-romanische Monatsschrift. Herausgeg. von H. Schröder. Heidelberg 1909 ff.
Butlletí de Dialectologia Catalana. Barcelona 1913 ff.
Imago. Zeitschrift für Anwendung der Psychoanalyse auf die Natur- und Geisteswissenschaften. Herausgegeben von Sigmund Freud. Wien 1912 ff.
Revista de Filología Española. Herausgeg. von Ramón Menéndez Pidal. Madrid 1914.
RL. = Revista Lusitana, por J. Leite de Vasconcellos. Porto 1887 ff.
VKR. = Volkstum und Kultur der Romanen. Herausgeg. von W. Küchler und F. Krüger. 1928 ff. Hamburg.
WS. = Wörter und Sachen. Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung; herausgeg. von R. Meringer, W. Meyer-Lübke, J. Mikkola, R. Much, M. Murko. Heidelberg 1909 ff.

[1]) Die Ausdrücke, die dem wenig zuverlässigen Wörterbuch von Tolhausen entnommen sind, wurden an der E.U. auf ihre Richtigkeit geprüft.

ZFrSpL. = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Herausgeg. von D. Behrens. Leipzig und Berlin 1879 ff.
ZRPh. = Zeitschrift für romanische Philologie. Herausgeg. von A. Hilka. Halle 1876 ff.
ZRPhBh. = Beihefte zur Zeitschrift für rom. Philologie.
Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Berlin 1852 ff.

c) Sonstige Werke:

Bauche, Henri: Le langage populaire. Paris 1920.
Bierhenke, Wilh.: Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata. Hamburg 1932.
Blümmer, Hugo: Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern. 4 Bde. Leipzig 1879—87.
Brehms Tierleben. Jubiläumsausgabe von Neumann. 8 Bde. Leipzig 1928—29.
Brinkmann, Fr.: Die Metaphern. Bonn 1878.
Esnault, G.: Métaphores occidentales. Paris 1925.
Gerig, W., Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten. Heidelberg 1913.
Giese, W.: Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. Hamburg 1925.
Güntert, H.: Kalypso. Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen. Halle 1919.
Händel, O.: Tiermetaphern im französischen Gewerbe. Leipzig 1908.
Huber, G.: Les appellations du traîneau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romande. Heidelberg 1919.
Krüger, G. K. = Krüger, F.: Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Hamburg 1925.
Miethlich, K.: Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im Gallo-romanischen. Aarau 1930.
Naumann, H.: Grundzüge der deutschen Volkskunde. Leipzig 1922.
Nyrop, Kr.: Das Leben der Wörter. Übersetzt von Vogt. Leipzig 1903.
Nyrop, Kr.: Grammaire historique de la Langue Française 6 Bde. Copenhague 1899—1930.
Paul, Hermann, Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle. 1909.
Pongs, Hermann: Das Bild in der Dichtung. Marburg 1927.
Riegler, Richard: Das Tier im Spiegel der Sprache. Leipzig 1908.
Rohlfs, Gerhard: Sprache und Kultur. (Vortrag.) Berlin 1928.
Rokseth, Pierre: Terminologie de la culture des céréales à Majorque. Barcelona 1923.
Rolland, E.: Faune populaire de la France. Paris 1877—1911.
Sainéan, L.: La Création Métaphorique en Français et en Roman. 2 Bde., Halle 1905 und 1907.
Sainéan, L.: Les Sources Indigènes de l'Étymologie Française. 3 Bde. Paris 1930.
Salillas, R.: El Delincuente Español. Madrid 1898.
Salvator, Erzherzog Ludwig: Die Balearen. 2 Bde. Würzburg 1897.
Wagner, M. L.: Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache. Heidelberg 1921.
Wagner, M. L.: Notes Linguistiques sur l'Argot Barcelonais. Barcelona 1924.
Weise, O.: Unsere Mundarten, ihr Werden und ihr Wesen. Leipzig 1919.
Werner, Heinz: Ursprünge der Metapher. Berlin 1919.
Winthuis, J.: Einführung in die Vorstellungswelt primitiver Völker. Leipzig 1931.
Wundt, W.: Völkerpsychologie, Leipzig 1911—20.

I. Allgemeiner Teil.

„Rein logisch versteht man unter Metapher einen Ersatz eines Vorstellungsausdruckes durch einen mehr oder weniger bildhaften andern“ [1]). Durch sowohl bewußte, wie unbewußte Übertragung auf Grund partieller Ähnlichkeit zweier Begriffe entsteht so ein Bedeutungswandel, dem ursprünglich der fiktive Charakter und die Inkongruenz von Bezeichnung und Begriff anhaftet.

Der Drang zum Metaphorisieren ist sehr alt und die Ursprünge der Metaphern sind schon auf einer sehr primitiven Entwicklungsstufe des Menschen zu suchen. Heinz Werner [2]) hat nachgewiesen, daß die Metapher zuerst aus der tabuistischen Einstellung hervorgegangen ist. Tabu = zu vermeiden (nach dem Berührungsverbot in Polynesien) waren die Dinge, welche der Primitive mit Pneuma beseelte und die daher gefürchtet und später verehrt (totem) wurden. So gab es eine Scheu vor den Naturgewalten, vor Gottheiten und deren Verkörperungen (Tieren, Pflanzen), vor Unreinem, Krankem, Totem. Diese Scheu äußerte sich nicht nur im Berührungsverbot; sondern schon das bloße Benennen dieser Dinge beschwor einerseits den bösen Zauber, oder veranlaßte andererseits eine Übertragung des Unreinen. Solche Momente haben sich bis heute erhalten; ich erinnere an die Schmeichelnamen, mit denen das Wiesel belegt wurde *(comadreja, belette)* [3]), an den dialekt-französischen Namen für den (gefürchteten!) Mond = *la belle* [4]) und an die Verschleierung von Unreinem in *avoir ses ours* für *„avoir ses règles“* [5]), was in der Berliner Schülerinnensprache mit *den Elefanten haben* [6]), englisch mit *pussy* „Kätzchen“ [7]) bezeichnet wird.

Die nichtdifferenzierende, komplexe Denkweise der primitiven Menschen nimmt Teile für das Ganze und das Ganze für den Teil. Diese „mystische Identität“ [8]) belegt so Gegenstände mit Tiernamen, obgleich nur die Übertragung von Gliedern oder Tätigkeiten der Tiere vorliegt. Es wird eben, wie Wilh. Wundt [9]) feststellt, das herrschende Merkmal für das Ganze apperzipiert.

Später kommen andere Momente hinzu. Eine geistig höher entwickelte Menschheit schafft sich weitere, adäquate Bezeichnungen, mit denen sie die

[1]) Werner, H.: Ursprünge der Metapher, p. 3.
[2]) ib.
[3]) Rohlfs, G.: Sprache und Kultur, p. 21.
[4]) Rohlfs, G.: ib. p. 28 und Z. Fr. Sp. L. 51, 362.
[5]) Bauche, H.: Le langage populaire, p. 254.
[6]) Rohlfs, (nach mündlicher Mitteilung).
[7]) Z. R. Ph. Bh. I, 31.
[8]) Naumann, H.: Grundzüge der deutschen Volkskunde, p. 68.
[9]) Wundt, W.: Völkerpsychologie I, 2. Abt. 551—66.

neu erfundenen Werkzeuge benennt. Sicher sind viele Metaphern aus Ausdrucksmangel entstanden, zumal das Volk sich nicht an gelehrt konstruierte Sprachausdrücke hält, sondern selber schöpfend Namen schafft. So wird die Metapher, die ursprünglich „tabu" — hemmend, verdunkelnd — war, jetzt charakterisierend, indem sie die Ähnlichkeit zweier Begriffe darlegt.

Die überwiegende Masse der Metaphern entspringt „der Tendenz, alltäglichen Worten auszuweichen". Diese ist begründet in der „rein poetischen Absicht, welche die bloße Begrifflichkeit den höheren ästhetischen Zwecken als unangemessen erachtet" [10]). So prägt die Vorstellung des Mannes aus dem Volke viele anschauliche Ausdrücke; denn „auch in dem sprachschöpfenden Volke schlummert eine Art Dichterseele" [11]). Auch die Affekte sind in weitem Ausmaß „Ursache der Sprachveränderung" [12]). Diese okkasionellen Neuschöpfungen, in denen oft drastische Charakterisierung und manch urwüchsiger Humor enthalten ist, dringen teilweise in die Schriftsprache ein, verdrängen dort gerne die papierenen Wortgebilde und werden usuell.

Als Ausgangspunkte der Vergleiche finden wir die Eigenschaften der Objekte wie Größe, Gestalt, Gewicht, Farbe. Daneben war ebenso oft die Tätigkeit und die Verwendbarkeit der Dinge das Motiv des Vergleiches. Ferner sind in reichlichem Maße sexuelle Momente zu finden. Die hohe Bedeutung des Sexuellen (Zeugungsakt, Geburt, Fruchtbarkeit), die sich dem Primitiven täglich bei Menschen, Tieren, Pflanzen, Gestirnen zeigt, ist für ihn überwältigend. Es wird von ihm in die Umgebung „hinein- und ebenso wieder zurückprojeziert, ohne daß — und dies ist wohl zu beachten — der regelnde Intellekt dazwischenträte. Die dadurch bewirkte vorwiegend geschlechtliche Gedankenrichtung erzeugt das Irrationale im primitiven Denken, d. h. die eigenartige primitive Einstellung, daß dem homo divinans beispielsweise sogar das Leblose sexuell aktiv erscheint, daß das Geradlinige wie Speer, Pfeil, Lanze, Tragstock, Feder, Stab usw., ja sogar der einfache Strich, zum personifizierten, also lebendigen Phallus wird und Kreis, Loch, Höhle, Kanu usw. zur personifizierten, also lebendigen Vulva" [13]). Auf sprachlichem Gebiet hat G. Rohlfs dies verschiedentlich dargelegt und zuerst darauf hingewiesen [14]), daß viele Metaphern der Technik auf diese Weise ihre Deutung finden. Hans Sperber sieht sogar — was gewiß übertrieben ist — die erste Arbeit der primitiven Menschen sexuell betont [15]), eine Art Abreaktion der Geschlechtskomplexe, wie wir

[10]) Werner, H.: a. a. O., p. 209.

[11]) Rohlfs, G.: Sprache und Kultur, p. 16.

[12]) Vgl. hiezu: Sperber, H.: Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung. Halle 1914.

[13]) Winthuis, J.: Einführung in die Vorstellungswelt primitiver Völker, p. 84.

[14]) Rohlfs, G.: Phallische Vergleiche bei techn. Ausdrücken, A.St.N.Sp.L. 146, 126 ff. und Sexuelle Tiermetaphern, ib. 149, 78 ff.

[15]) Sperber, H.: Über den Einfluß sexueller Momente auf Entstehung u. Entwicklung der Sprache, Imago I, 405 ff. und Spitzer in W.S. V, 206 ff.

ja libidinöse Anwandlungen auch heute durch Arbeit und Sport einzudämmen versuchen. So wäre leicht verständlich, wie die Tätigkeit des Bohrens, Stoßens zu phallischen Vergleichen führt. Bei den romanischen Völkern, „die in rebus pudendis viel weniger zurückhaltend sind“ [16]), finden wir diese Vergleiche noch reichlicher vertreten.

Nachdem einmal eine Anzahl Metaphern vorhanden war, bildete man diese wieder weiter, indem man die übertragene Bezeichnung eines Gegenstandes wiederum auf dritte Dinge anwandte, die mit dem ursprünglichen Begriff nicht mehr in direktem Ähnlichkeitsverhältnis standen. Ein Beispiel möge uns das zeigen! Der als Rebhühnerjäger bekannte *buitre* (lat. vultur) gibt seinen Namen zur Bezeichnung des Rebhühnernetzes *(buitrón)* her (Vergleichsmoment: Rebhühnerfangen). Dieses *buitrón* bezeichnet später die netzartige Fischreuse,. ferner die „Fanggrube auf der Jagd“. Den Begriff des Auffangens und der Grubenform erkennen wir wieder in dem „Schmelzofen für Silbererz“ in Südamerika, der ja auch *buitrón* genannt wird. So erhalten wir die Metaphern zweiter und dritter Potenz.

Was bringt uns nun das Studium der Metaphern im allgemeinen und das der Tiermetaphern im besonderen? „Sie gewähren einen wertvollen Einblick in die Phantasiekraft des denkenden und sprechenden Volkes“ [17]). Sie erweisen ferner der Völkerpsychologie einen nicht unwesentlichen Dienst, da so den Vertretern dieser Wissenschaft das Material geboten wird, das Folklore, Linguistik und Tierbiologie liefern [18]). Wenn wir kurz versuchen, den Charakter des spanischen Volkes aus den in seiner Sprache lebenden Metaphern wiederzufinden, so treffen wir zuerst die reiche Phantasiekraft des Südländers, die vielleicht noch durch den Einfluß der aus dem Orient kommenden Araber und deren Bildersprache gefördert wurde. Doch weist F. Krüger mit Recht darauf hin, daß die Bilder, die uns auf den ersten Anblick allzu kühn erscheinen, viel leichter verständlich werden, wenn wir die jeweiligen Formen der materialen Welt berücksichtigen, in der die Namengebung sich vollzieht [19]). Trotzdem erkennen wir, daß hinter der großen Zahl der Metaphern ein gesteigertes Phantasieleben und ein leidenschaftlicher Menschenschlag steht. Die Spanier sind nicht veranlagt, in fein gesponnenen Vergleichen zu denken; es fällt uns auch auf, wie das elementar Konkrete in ihren Vergleichen fast durchweg vorherrscht. Dazu hat allerdings auch der Umstand beigetragen, daß das Volk die Metaphern bildete. Der Mann der Arbeit denkt in gröberen Formen und in weniger komplizierter Weise.

Der religiös-katholische Zug des spanischen Lebens zeigt sich auch in unserer Untersuchung. Wohl ist die Ehrfurcht des Spaniers zu groß, als daß

---

[16]) Rohlfs, G.: Sprache und Kultur, p. 17.

[17]) Rohlfs, G.: Sprache und Kultur, p. 15; vgl. auch Stählin: Zur Psychologie und Statistik der Metaphern und Pott: Zeitschrift f. vergl. Sprachforschung II, 101 ff.

[18]) Darauf weist schon Riegler im Vorwort zu „Das Tier im Spiegel der Sprache“ hin. Vgl. ferner Güntert, Kalypso (Vortwort).

[19]) Krüger, F.: Volkstümliche Namengebung, V.K.R. I, 212.

sie heilige Geräte und Orte mit Tiernamen belegt hätte; daß aber die Kirche zahlreiche Übertragungen anderer Art geliefert hat, in denen sich der Kult spiegelt, ist aus den Belegen Brinkmanns[20]) zu ersehen. Auch an die Folterkammer der Inquisition erinnern zahlreiche Ausdrücke.

Der Spanier, dem der caballero ganz besonders im Blut liegt, zieht besonders das Pferd in reichlichem Maße zum Vergleich heran. Die vielen Namengebungen nach dem Esel lassen auf die Häufigkeit und Wichtigkeit dieses Tieres schließen, das in vielen Gegenden noch heute den größten Teil des Verkehrs besorgt. Gans und Ente liefern ganz wenige Metaphern; sie sind in Spanien nicht volkstümlich.

Sieht man sich die anderen Tiere an, die zu Metaphern verwendet werden, so stellt man fest, daß die Haustiere das meiste Material geliefert haben. Das ist verständlich, da mit ihnen der Mensch in engster Berührung steht, sie am meisten beobachtet und kennt. Will man gewisse Metaphern auf Namen exotischer Tiere zurückführen, so muß man vorsichtig sein. In Sanabrien z. B. benennt man die äußeren Teile eines Joches mit *camellas*, in Asturien mit *camellus*, in der Montaña de Santander mit *camellones*, was wir wohl eher mit Krüger[21]) zu camb — + gemellu als zu camellu, „Kamel", wie Meyer-Lübke (R.E.W. 1544) stellen.

Die Tiermetaphern sind in fast alle Berufe eingedrungen; den besten Boden fanden sie im Gewerbe. Die gelehrten Berufe halten sich mehr an die sachlichen termini technici, die sich einer internationalen Terminologie annähern, und so finden wir im Wortschatz von Radio, Film, Automobilismus wenige Beispiele. Doch sobald das Volk auf breiter Grundlage an der Begriffsbildung neuer Gebiete mitwirkt, sehen wir den tief innewohnenden Metaphorisierungsdrang sich äußern, wie das z. B. im Krieg der Fall war[22]).

Der Weg der Einzeldeutung der Metaphern ist besonders klippenreich, da die Semasiologie, die bei uns erst wenige Jahrzehnte alt ist, für Spanien nur bescheidene Vorarbeiten geliefert hat. In der Tat ist für das Spanische noch heute die Klage berechtigt, die Schultz-Gora 1912 über die französische Metaphernforschung geäußert hat[23]). Vergleiche mit anderen Sprachen, ein Heranziehen von Abbildungen, technischen Wörterbüchern, eingehende Ergründung der sachlichen Verhältnisse und das Studium der Etyma werden uns voranhelfen. Letzteres ist besonders wichtig, da wir so die auf Volksetymologie beruhenden Fälle von anderen nicht hieher gehörenden Ausdrücken absondern können. Es wäre falsch, zu sagen, daß die Katzenart *algalia* (arabischen Ursprungs, A.) mit *algalia* „Katheter" (T.) zusammenhänge, das von ἐργαλεῖον (A.) herkommt. Ähnlich muß man trennen zwischen *alce* „Elch" T. (lat. alces) und *alce* „Kartenabhub" T.

[20]) Brinkmann, F.: Die Metaphern.
[21]) Krüger; G. K. p. 176/7.
[22]) Vgl.: *Gaston* Esnault: Le poilu tel qu'il se parle. Paris 1919. Schwere Brocken, gesammelt von S. Graff und W. Bormann, Magdeburg. Soldier and Sailor Words and Phrases. Fraser-Gibbons, London 1925.
[23]) G.R.M. IV, 217.

(von *alzar* zu lat. *altiare R.E.W. 385); *camella* „Melkeimer" T., *camellón* „Napf" T. gehören zu lat. camella „Schale für Flüssigkeiten" R.E.W. 1543 und nicht zu *camello* „Kamel"; *zorra* f., „grober Ballastsand", (T.) zu lat. saburra R.E.W. 7487, nicht zu *zorra*, „Fuchs".

Viele Tiermetaphern, die uns an modernen Maschinen entgegentreten, scheinen oft sehr schwer deutbar zu sein. Hier müssen wir versuchen, die ursprünglichen Sachverhältnisse zu erhellen. Wer dächte bei der einfachen Röhre in der Chemie *(grifo de aire)* [24]) an den Greif, wenn er sich nicht der ursprünglichen Faß- und Brunnenausflußröhren erinnerte, die ja deutlich an Kopf und Hals des adlerartigen, sagenhaften Tieres erinnern?

Nicht immer war dasselbe tertium comparationis bei der Namengebung maßgebend. So verglich man den gabelartigen Aufsatz der Deichsel mit Hörnern und bezeichnete ihn mit *corza*, „Reh"; oder man dachte in einer anderen Gegend an den gerüstartigen Träger und nannte ihn *caballete*. Die gabelartige Holzschleife heißt in der Serra da Estrêla wegen der Ähnlichkeit mit den Hörnern *corza*, in Portugal *zorra*, weil man an die Art des Schleppens dachte, mit der der Fuchs seine Beute einbringt [25]).

Die vorliegende Untersuchung beschränkt sich auf die Animalisierung von Gegenständen der toten Umwelt. So werden die Metaphern, die Lebewesen bezeichnen, nicht berücksichtigt, z. B.: *puerco*, „hombre desaliñado, sucio", Am.; *mosca*, „zudringlicher Spitzel", T.; *sacre*, „geschickter Dieb", T.; — *mariposa*, „schwarzer und blauer Kolibri". T.; *cabrilla*, „Forellenbarsch", T.; — *erizo*, „Stachelreisch, Pilz", T.; *araña*, „Gartenschwarzkümmel", T.; *camaleón*, „Eberwurz", T. Ferner fallen weg die Übertragungen auf Abstrakta *(grilla*, „Lüge, Flause", T.; *mosca*, „böse Laune", T. „Mucken" in Süddeutschland; portg. *aranha*, „Gewissensbiß", M.), die Übertragungen auf Krankheiten *(lupia, lobanillo*, „kreisrundes Geschwür, das gierig um sich frißt" [26]); *culebrilla*, „blasenartige Hautkrankheit in den tropischen Ländern", Am.), die Übertragungen auf Naturerscheinungen, sofern sie nicht gegenständlicher Art sind *(cabra saltante*, "Irrlicht", T.; *culebrilla*, „Blitz in Salamanca") [27]), und die Übertragungen auf Tätigkeiten *(tarantela*, „baile napolitano de movimiento muy vivo", Am.; *caracol*, „cada una de las vueltas y tornos que el jinete hace dar al caballo", Am.; *cabrilla*, Spiel, Am.; *porca*, Spiel [28])).

Was die stoffliche Einteilung betrifft, so wurde das gesammelte Material nach den einzelnen Tieren gruppiert, da eine Anordnung nach den Gegenständen die Übersicht zu sehr verwirrt hätte. Es gibt einerseits viele Werkzeuge, die mehreren Berufen gemein sind; andererseits bestehen Metaphern, die ein allgemein benütztes Werkzeug nur in einem bestimmten

[24]) cf. südfranz. *grifũ*, „robinet", Rohlfs, ASt NSpL. 155, 260.
[25]) Belege siehe unten bei den entsprechenden Tieren.
[26]) Riegler, a. a. O., p. 32 f.; siehe ferner Riegler: Tiernamen zur Bezeichnung von Geistesstörungen. W.S. VII, 129 ff.
[27]) cf. V.K.R. I, 258.

Berufe bezeichnen. So entsteht in der äußeren Anlage eine gewisse Ähnlichkeit mit der Dissertation von Händel[29]), was bei einer Zusammenfassung aller romanischen Sprachen den Vorteil leichter Vergleichsmöglichkeit besitzt.

Wir wissen, daß die Schriftsprache nur ein Teil der lebenden Sprache ist. Wer sich mit Problemen der Wortbildung, des Bedeutungswandels beschäftigt, muß notwendig die Mundarten berücksichtigen. So wurden neben den schriftspanischen Ausdrücken und dem Portugiesischen auch die verschiedenen Dialekte untersucht; daß auch nach Möglichkeit lateinamerikanische Bedeutungen herangezogen wurden, ist ja wohl selbstverständlich.

Für verschiedene nähere Erklärungen der sachlichen Verhältnisse bin ich Herrn M. Suárez, dem Lektor für spanische Sprache an der Universität Tübingen, zu Danke verpflichtet.

II. Die einzelnen Metaphern.

A. Die Haustiere.

Das Pferd.

caballo m., katal. *cavall,* lat. caballus R.E.W. 1440; *caballón* m., „plumper Gaul", *caballete* m., *caballito* m., „kleines Pferd"; portg. *cavallete,* nur in übertragener Bedeutung; *caballejo,* m., „kleines, schlechtes Pferd"; *chibalete* m., nur Metapher, zu franz. *chevalet; potro* m., „Füllen", lat. pulliter R.E.W. 6825; *potrón* m., „größeres, starkes Füllen", nur noch in der Bedeutung „Lehnstuhl" gebraucht; *guarán* m., „Hengst", fränk. wrainjo R.E.W. 9573; *rocinante* f., „Mähre". *canterío* m. „Deckenbalken", lat. cantherius R.E.W. 1615.

I. Reit- und Lasttier:

caballo m., „Rüstbock", T., —, „Bock in Glasfabriken" (el banco en que se apoya la caña para trabajar, E.U.); — de palo, „Bock der Turner", T.; — de palo, scherzhaft „Schiff" T., das Pferd des Meeres, schon bei Plautus[30]), „nempe equo ligneo per vias caeruleas estis vectae", Rudens I, 5. —, „Folterbank" T. (denn ein sehr gebäuchliches Folterwerkzeug, der Reiter, wird daraufgesetzt)[31]); —, „Paartleine" T., holld. *paarden,* germ. *pferde* genannt; es sind „taue, auf welchen die matrosen mit den füszen stehen"[32]), oder die sie rittlings festhalten; —, „der beim Aufhaspeln des Garnes querliegende Faden", (T.) auf dem die andern Fadenschichten sitzen; —, „der Draht, der sich unregelmäßigerweise auf die benachbarte Wicklung legt und so beim Bespannen der Saiten Ungleichheiten bildet", E.U.; — *de San*

[29]) Händel, O.: Tiermetaphern im franz. Gewerbe. Leipzig 1908.
[30]) Brinkmann, p. 301, 303.
[31]) ib.
[32]) Grimm, VII, 1681.

Francisco, „Schusters Rappen, die Schuhe", T.; —, „soporte que sostiene el fuelle de una fragua", E.U.; —, „especie de grúa sencilla que se utiliza para levantar y transportar grandes pesos en las afinerías de metales", E.U.; — s pl., „Rücksitz in der Kutsche". T. Portg. *cavalo* und *cavalinho,* „Bratspießständer" V.K.R. I, 254; portg. *cavallo* m., „erhöhte Bastion", M.; katal. *cavall* m., Feuerbock, V.K.R. I, 254; —, „der aus einem Baumstumpf gewonnene Sitz", ib.; *pasacavallo* m. früher „plattes, viereckiges Schiff, das man benützte, um schwere Lasten von einem Ort zum andern zu bringen", Röding, III, 102. Auf den Balearen *cavall, cavallet,* „gekrümmte Leiter, die zum Mühltrichter führt", V.K.R. I, 256; katal. *cavall,* „Stütze des Schwebebalkens an der Ölquetsche", V.K.R. I, 257.

caballete m., „Bock, Rüst-, Arbeitsbock", T. [33]); —, „Gestell, T.; —, „Lagerstuhl, Arbeitsgerüst", T. (auf dessen Balken die Handwerker ursprünglich rittlings saßen); — *de cabria* (doppelte Metapher! cabria = Winde s. S. 23), „Schrankenstellwerk, Windebock", J.T.W. V, 91; — de latón, Messingreiter an der Stromzuführung elektrischer Eisenbahnen, ib. 358, dort auch Abb. —, „Mick", eine Art Bock, auf dem die Seile zusammengedreht werden, Röding III, 35; —, „Hanf- und Flachsbrecher", T.; —, „Sattel, Pfosten oder Träger am Bandwirkerstuhl", T.; *torno de* —, „Bockwinde", J.T.W. VII, 270 (4 Füße, franz. treuil ordinaire *à pattes,* ib.); —, der „hölzerne Steg", dann die „Schnalle an der Presse, woran der Bengel schlägt" [34]), — *s dobles,* „Doppelgestell für Akkumulatoren", Abb. s. J.T.W. II, 104; *caballete* in Braga, „Holzstück, das beiderseits über der Achsenrille des Wagens unter den seitlichen Gabeln angebracht wird, damit diese von den Reibungen der Achse nicht berührt werden" [35]); *caballete* in Sanabria, Kastilien und Portugal „das geweihartige Gestell, das auf die Deichsel aufgesetzt und durch lange Holzstäbe verbunden wird" [36]); —, „listón paralelo al clavijero que reposa en la caja de resonancia y sobre el cual se ponen en tensión las cuerdas", E.U.; —, „Steg an Saiteninstrumenten", T.; — *del tornero,* „muletilla de metal donde se asegura la herramienta para tornear la piezas", E.U.; —, „utensilio de barro que ponen los alfareros en el horno, entre pieza y pieza para evitar que se peguen al cocerse", Am.; —, in Argentinien „Besteckständerchen, vorauf man bei Tisch Messer, Gabel und Löffel legt", E.U.; —, „Deckelstuhl", T.; —, „Folterbank", T.; —, „Staffelei des Malers", T.; portg. cavallete, „Faschinenkreuzbock im früheren Kriegsbauwesen". M.

caballito m. in Peru. „balsita de cuero", E.U.; cf. *Gaul,* „kleines flosz"; der Flößer wird als Reiter gedacht und daher auch „Gaulreiter" genannt. Grimm IV, 1571.

caballejo m., „Folterbank", T.; „Strafesel", T.

---

[33]) Zahlreiche Beispiele für die mannigfaltige Verwendung von *caballete* „Bock, Gestell" bringt I.T.W.

[34]) Seckendorff.

[35]) Krüger, G. K., 209.

[36]) ib. 202 und Abb. Nr. 57.

p o t r o m., „Folterbank", T.; überhaupt „todo aquello que molesta y desazona gravemente", Am.; —, „Gestell, in das die Tiere zum Beschlagen eingespannt werden", T.; —, „sillón para uso de las parturientes en el acto del alumbramiento," Am.; —, „especie de atril en que emborran la lana", E.U.

c h i b a l e t e m., „Schriftkastenregal", T.; —, „Schreibtisch mit Fächern", T.

II. Die Dachform des Pferderückens:

c a b a l l o m., „defensa que se pone a orillas de algunos ríos, L., in in Aragonien *caballón* genannt," E. U.;

c a b a l l ó n m., „lomo de tierra, que se dispone para contener las aguas o darles dirección en los riegos, Am.; —, lomo entre surco y surco," Am. [37]); —, „el que se levanta con azada para formar y dividir las eras de las huertas" Am., leonesisch *cantero* genannt (Garote).

c a b a l l e t e m. „Dachfirst", „oberster Dachrücken", T. (es wäre auch möglich, diese Bedeutung wie canterío zu erklären; s. S. 17) [38]); —, „las placas de plomo o de cinc que cubren la parte más alta de una techumbre", E. U.; —, „Schornsteinaufsatz", T. (ursprünglich dachförmige Überdekkung); —, „Furchenrücken", T.; *cavalletus*, in der Serra da Estrêla „Höcker am Joch" [39]).

c a b a l l i c o, in Aragón „galápago, molde en que se hace la teja",Am.

III. Die Gestalt des Pferdes:

c a b a l l o de Frisia, „Spanische Reiter", T. (Füße!).

c a b a l l i t o m., ein im Meer schwimmender Balken, der mit mehreren seinesgleichen vor den klippenreichen Zonen warnt („consiste en dos troncos de palo bobo y sólidamente unidos en angulo obtuso, uno en sentido horizontal y el otro oblicuo", E.U.) [40]).

IV. Bewegung und Eigenschaft:

c a b a l l o m., „Springer im Schachspiel", T. (darum auch Pferdekopf); „die Königin, solange sie im Schachspiel zugfähig ist", und so die

---

[37]) cf. sicil. (in Giarratana nach R o h l f s) cavaddu, „Feldstreifen zwischen Furche und Furche" (s. porca S. 26). Ähnlich wäre npr. *bourdoun* „bande de terre élevée par la pioche ou la charrue" (Mistral I, 336) eher zu lat. b u r d o „Maulesel" zu stellen als zu lat. b u r d o „Hummel" R.E.W. 1404, wo es M e y e r - L ü b k e zweifelnd einreiht. Sicil. *burduni*, „Furchenrücken, aufgeworfener Erdstreifen zwischen Furche und Furche" (Rohlfs).

[38]) Über Tiermetaphern, die den Sinn von „Balken" angenommen haben vgl. A.St.N.Sp.L. 120, 81 ff.

[39]) M e s s e r s c h m i d t, H.: Haus und Wirtschaft in der Serra da Estrêla, V.K.R. IV, 72/163.

[40]) cf. unterital. *tsinnapótamo* (*χυνοπόταμος* „Flußotter") „legno trasportato dalla fiumana". R o h l f s, Etymologisches Wörterbuch 1188.

größte Arbeit leistet, heißt *caballona; cavalos*, „regenschwangere Wolken in Nordportugal", V.K.R. I, 264; hierin ist der Begriff des Großen enthalten; eine große unförmige Brust nennt man bei uns eine *Pferdebrust;* vgl. ferner franz. *fièvre de cheval* „ein heftiges Fieber"; auf den Begriff des Kräftigen weisen: *caballo*, „en la vid, el sarmiento que brota con más pujanza", Am.; auch im Deutschen spielt das *Ausschlagen* der Schößlinge und Knospen auf das Ausschlagen der Pferde an. *caballón* „unbeschnittene Rebe", T.; portg. *cavallo* „Pfropfzweig" M.

caballete m., „Schwingbrett und Schwingstock der Hanf- und Flachsbreche", T. (der sich wie der Kopf des gehenden Pferdes auf- und abbewegt) [41]); das Ungestüme des kraftstrotzenden Pferdes zeigt: — „Kompressor" (franz. petit *cheval)* I.T.W. VI, 74.

portg. *cavallo*, „Feuerzange", M. (erinnert an das Pferdegebiß).

V. Auf den alten Brauch, Tierbilder zur Abwehr gegen schlimme Ereignisse und zum Schmuck an Pfosten, Stühlen u. ä. Gegenständen anzubringen, gehen zurück:

potro m., *potrón* m., *potrona* f., „Lehnstuhl, Armsessel" [42]); katal. *cavall*, „Feuerbock" (cf. cão, zorra) V.K.R. I, 254.

canterío m., „Deckenbalken" (Architektur) T. (schon lat. *cantherius* „Gaul", „Dachsparren" G.).

VI. Sexuelles Moment:

portg. *cavallete*, „Art Pflock an einer Stange, oder Achse, der Räder und Walzen befestigt, R.L. XVIII, 72; cf. borrós S. 19.

guaranes m. pl., „Hölzer an der Weblade" (T.), die beim Weben stoßweise ineinandergehen. H. Sperber berichtet von einem altisländischen Rätsel, das den Vorgang am Webstuhl mit der Begattung zweier Pferde vergleicht [43]).

VII. Die *rocinante* des Ritters de la Mancha hat ihren Namen herabgekommenen Gegenständen verliehen (T).

VIII. Verhüllender Ausdruck ist *potro*, „irdener Nachttopf", T. Das ursprüngliche Vergleichsmoment ist hier wie bei den folgenden Übertragungen zurückgetreten. *potro*, „Grube, die der Bienenzüchter für die schwärmenden Bienen in die Erde gräbt", E.U. cf. prov. *poulin*, „fondrière",

---

[41]) cf. Abb. und Erklärung in W. Gerig: Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur. p. 51.

[42]) „Fast alle Völker der Erde pflegen ihre Häuser, Gehöfte und Umzäunungen mit Tierschädeln zu schmücken, denen sie die Kräfte zuschreiben, Glück zu bringen bzw. Unheil abzuwehren . . . Später treten an die Stelle der geopferten Schädel Tierköpfe aus Holz." Sperber, Al.: Zur Animalisierung von Gegenständen WS. II, 190 ff. Vgl. ferner Zelenin, D.: Russische Volkskunde, Leipzig 1927, S. 267.

[43]) Imago I, 415.

„éboulis“ [44]); prov. *vedèu*, „veau“, „éboulis“ [44]a); in Chile *potrillo*, „vaso grando“, L.; portg. *burreco* m. (dim. von *burro* „Esel“) „púcaro de barro“, R.L. XVIII, 81; siehe auch chibo p. 24.

Esel und Maulesel.

a) Esel: *burro* m. lat. b u r r u s „feuerrot“, F.E.W. I, 646, nach R.E.W. 1413 zu lat. * b u r r i c u s; *borrico* m., Esel; *borriquete* m. als „kleiner Esel“ nicht mehr gebraucht; *asno* m., lat. asinus R.E.W. 704; *asnico* m., *asnillo* m., „junger Esel“, *somereta* f. auf Mallorca, „kleine Eselin“ zu lat. s a g m a r i u s R.E.W. 7512.

I. R e i t -, L a s t -, Z u g t i e r:

b u r r o m., „Sägebock“, T., —, „Bock für Arbeiter“, T.; —, „der aus einem Baumstumpf gewonnene Sitz“, V.K.R. I, 254; —, „kleines Gestell, auf dem die Steinhauer ihre Steinplatten verarbeiten“, E.U.; —, „Operationstisch, besonders der Prostituierten“ (4-füßiger Träger) E.U.; —, „Papierschnitzelkasten der Buchbinder“, T.; —, „gezähntes Schwungrad in einer Seidenmühle“ (T.), das andere Räder treibt, (dieses Rad trat an die Stelle des Esels, der vor die primitiven Maschinen gespannt wurde [45]), ebenso ist zu erklären: —, „maquinita auxiliar que unida a una bomba, sirve para varios usos“, engl. *donkey*, E.U.; — „Speisepumpe für Dampfmaschinen“, E.U. (schafft Wasser herbei wie die Esel, die früher hiezu verwendet wurden); — *de galera*, „Zugwinde zum Ein- und Ausladen auf einer Galeere“, T.; —, in Mexiko „doppelte Leiter“ (Träger und Dachform) E.U.; — s, pl. „die Pispotten“, T., (so heißen die beiden Taue, die bei der Besanrute die Stelle der Brassen vertreten und womit das unterste Ende derselben von einer Seite des Schiffes zu anderen gebracht wird [46]); *burro*, in Sanabrien, Minho, Barroso (in Lomba *burrin*), „Herdgalgen, an dem der Kessel oder das Öllämpchen aufgehängt wird“ [47]); von derselben Form ist: *burro*, in Trabadelo, „Hebebalken zum Ein- oder Ausschalten der Mühle“ [47]a).

b u r r a f., portg. „Ziehbrunnen“, W.S. X, 100 (Metapher 2. Potenz von Bock, auf dem die Stange ruht) —, portg. „Geldkiste, -kasten“, M.; —, portg. „Mastseil“, M., (cf. Paarden S. 14); — s, pl. im Salmantinischen „travesaños de madera en la caja donde asienta la noria“ [48]).

b o r r i c o m., „Bock“, T.; —, „Gerüstbock“, T.; —, „la estrella pequeña en el torno de fabricar seda“ [49]);

---

[44]) M i s t r a l II, 614. [44]a) ib. 1090.
[45]) Vgl. Abbildungen in M. L. W a g n e r: Das ländliche Leben Sardiniens . . . . . p. 40 und B l ü m n e r, H., I, 35.
[46]) R ö d i n g III, 275.
[47]) K r ü g e r, G. K. 93. [47]a) ib.
[48]) L a m a n o y B e n e i t e, p. 305.
[49]) B o r a o, p. 180.

borriquete m., „Gerüstbock', T.; —, „vierbeiniges, dreibeiniges Gestell", T.; —, „Fockmast", der vorderste senkrechte Mast [50]); davon als Metonymie „vela que se ponía sobre el trinquete", E.U., (totum pro parte); —, eine Art Brücke („que formada por dos maderos unidos paralelamente por travesaños, sirve para varar las piezas grandes de la arboladura de los buques", E.U.).

asnilla f., „Bock", T.; —, „Galgen", T.; —, „Gestell in der Architektur", T.

asnillo m., „Bock der Maurer und Zimmerleute", T.

asnico m., „Bratspießständer in der Küche", T. (4 Füße) [51]).

somereta f., „le dos d'âne sur lequel porte le levier de la trempure se dit *sa somereta*, ‚la petite ânesse', ou *es somerer*" [52]).

II. Die Dachform des Eselsrückens:

burro m., *borrico* m., „kleiner Heuhaufen" in Kantabrien [53]).

III. Die Quaste des Schwanzes:

burros, pl., im Salmantinischen: „pimpirlos, abultamientos que dejan las hilanderas en la lana hilada" [54]).

IV. Das runde Auge des Tieres:

borrica f., im Argot, „ventana de celda carcelaria" [55]) (cf. buey, S. 21).

V. Schmuck und Verzierung (vgl. potro, S. 17):

portg. *asna* f., „Dachsparren", M.; — s, pl., „costaneras, maderos que cargan sobre la viga principal", Am. (es ist auch möglich, daß die Vorstellung vom Esel als Träger bei der Namengebung hereinspielte wie in franz. *poutre* „Stute, „Balken").

VI. Sexuelles Moment:

borrós m. pl., in Orense „Holzpflöcke zum Festmachen des Rades an der Achse, die diese senkrecht durchstoßen" [56]), vgl. topo S. 40 f.

---

[50]) Röding, III, 31.

[51]) Über die ursprünglichen Formen des Feuerbockes und des Bratspießständers und die Benennung nach Tieren, cf. Benoit, Z.R.Ph. 44, 385 ff. Vgl. noch Meringer, Indog. Forsch. XVI, 136, ferner Reallexikon der prähistor. Altertümer (Forrer) p. 223.

[52]) Rokseth, p. 184.

[53]) cf. Krüger, V.K.R. I, 261 und Rohlfs, Z.R.Ph. 45, 673 und García-Lomas.

[54]) Lamano y Beneite.

[55]) Besses.

[56]) Krüger, G. K., 212.

VII. *burro, ase, saumé* in Katalonien und auf den Balearen „der mit Herdasche gespeiste Bettwärmer", V.K.R. I, 254. Diese Metapher ist wohl so entstanden: Zuerst wurde der Bettwärmer mit *maridet*, „Männchen" und *mónju*, „Mönch" in Katalanien und *moine* in Frankreich bezeichnet unter spöttischer Anspielung auf das Schlafen in fremden Betten. Da nun das graue Kleid der Dominikaner und Franziskaner den Mönchen den Namen des Esels eingetragen hat, (cf. „canus instar asini", „dem eselsgrawen Franciscaner münche", Grimm III, 1148) wurde auch der Name *mónju* durch „*burro*" ersetzt, als es sich um den Bettwärmer handelte.

b) Maulesel: *mulo* m., lat. mulus, R.E.W. 5742; *muleta, muletilla*, f., „kleine Mauleselin"; *muletón* m. nur noch Bezeichnung für Tuch; *bordón* m., lat. burdo, R.E.W. 1403.

I. Reit- und Lasttier:

muleta f., „Stütze", überhaupt „cosa que sostiene o ayuda a otra", L.; —, „Gestell, an dem die Seiler den Hanf befestigen", (die Nägel werden *ojos* genannt) E.U.; —, „Spule, Triebe in der Krone des Reepschlägers" [57]), —, „ein Brett von der Back nach dem Bugspriet" [57a]), das die Matrosen trägt; —, „portugiesisches Flachboot", T.; —, „Krücke", T., cf. franz. *bourdon*, „Pilgerstab"; die T-form der der Krücke hat ähnlich geformten Gegenständen zu der metaphorischen Benennung verholften z. B. —, „palo que lleva pendiente a lo largo un paño o capa, de que se sirve el torero para engañar al toro cuando va a matarlo", Am.; —, „Kreuzwinkel", I.T.W. II, 380 (dort auch Abb.); —, in Portugal „die kreuzweisen Flügelpaare des Drehhaspels" [58]), —, „especie de botón largo de pasamanería para sujetar o ceñir la ropa" Am.; in der Berufssprache des Posamentiers *Oliven* genannt; es sind T-förmige, in die Breite gehende Knöpfe, wie sie an Schlafanzügen u. a. für Schnürösen verwendet werden.

muletilla f., „hölzernes Gestell in den Waffenfabriken von Toledo, an dem die Klingen geprüft werden", E. U.; als Metaphern 2. Potenz, die auf die T-Form der Krücke zurückgehen (wobei vielleicht die schematisierte T-Form des bepackten Esels mitwirkte), finden wir: —, „Querbalken" (travesaño en el extremo de un palo, como el que lleva la muleta, Am.); —, „Maßband für Raumstützen eines in Dock gelegten Schiffes", T. (T-form); llave de —, „Aufsatzschlüssel" (hier erinnert außerdem der Zweikant an die Hufform) I.T.W. VII, 119; —, „clavo con cabeza en forma de cruz", Am.; —, „husillo de hilar filásticas", E.U.

bordón m., „Pilgerstab" T. (cf. *bordón*, „persona que guia y sostiene a otra", Am., ital. *bordone* „Stützbalken", vielleicht wirkte auch die Vorstellung vom Pilgerstab als dem Maulesel des armen Mannes mit (vgl. im

[57]) Röding, III, 96. [57a]) ib.
[58]) Krüger, G. K. 256, Anm.

Schwäbischen *Ziege* „Bahnwärterskuh"); —, „im Mittelalter Waffe, stockähnliche mit Eisen beschlagene Keule" [59]).

II. Das weiche Fell:

muletón m., „tela suave y afelpada de algodón o lana", Am.

Kuh, Stier, Ochse.

vaca f., lat. vacca, R.E.W. 9109; *toro* m., lat. taurus, R.E.W. 8602; *buey*, m., lat. bos, R.E.W. 1225.

I. Die Hörner:

bou, bou-vaca, „Netze von verschiedener Größe mit hörnerartigen Ausläufern" (V.K.R. II, 211) erinnern an die Hörner der Kuh.

buey m., auf den Balearen *bou,* „Zapfen am Mast der Windmühle", V.K.R. I, 254 (Rokseth 180), auf Mallorca *bou,* „Schleifgerät zum Aufhäufen des Getreides", V.K.R. II, 46; davon „Art Schaufel zum Zusammenraffen der Körner auf der Tenne", V.K.R. I 254, (vgl. Form in Süddeutschl.); portg. *bois,* „Holzwalze, auf der man den Mühlstein befördert" (V.K.R. I, 254) mit hörnerartigen Hölzern, die ein Abgleiten verhindern; *cuerno de vaca,* „Aufriß eines kegelförmigen, abschüssigen Gewölbes", T.

portg. *touroes* pl., „hölzerner Pflock, der 2 Radfelgen vereinigt", M.;

II. Das Auge des Tieres:

vaca f., „dinero que juegan dos o más personas", Am.

buey, pop. „un duro" [60]), kommt von *ojo de buey,* „20 Realen in Gold", T. (glänzt und ist rund), ital. *occhi di civetta,* „Eulenaugen", „Goldstücke" [61]). —, „kleines rundes Fensterchen", E.U. cf. ventana en *ojo de buey,* franz. *oeil de boeuf.*

III. *bou, biou, bou-vaca,* in Cerdanya die Boote, die das Netz ziehen, „ähneln aus der Ferne einem vor dem Pflug gespannten Ochsenpaar", V.K.R. II, 211.

IV. Sexuelles Moment:

vaca f., „Aufhalter des Preßkarrens" (T.), ein hohler Gegenstand, vgl. *Sau,* ähnlicher Gegenstand am Göpel, Grimm, VIII, 1847, 2 b; cf. galga, S. 29.

---

[59]) Vgl. Giese, W.: Waffen nach der span. Lit. des 12. und 13. Jahrhunderts. Franz. *bourdon* „Turnierlanze mit dickem Knauf" als Ableitung von fränk. bihurdan (Gamillscheg, S. 132) ist wenig wahrscheinlich; angesichts der zahlreichen Parallelen bei Wartburg F.E.W. 632/33 dürfen wir hier wohl eine Tiermetapher sehen.

[60]) Besses.

[61]) Rigutini-Bulle.

V. *buey de agua,* „starker, dicker Wasserstrahl", T.; hier ist wohl das Große und Grobe zum Vergleichsmoment geworden, cf. caballo, S. 17, davon kommt die Metapher 2. Potenz: Wassermaß (medida hidráulica aproximada, que se usa en algunas partes para apreciar el volumen de agua que pasa por una acequia o brota de un manantial. Am.) [62]).

Ziege und Bock.

cabra f., lat. capra, R.E.W. 1647; *cabrilla,* „kleine Ziege"; *cabrito,* „Zicklein"; *cabria* f., *cabrio* m. nur in übertragener Bedeutung, lat. *capreus angeblich Rückbildung von capreolus, R.E.W. 1650; *chivo* m., portg. *chibo,* „Zicklein", „junger Bock", geht auf den Lockruf čiba zurück [63]) nach Rohlfs gehört auch *viga,* „Balken" zu *bica, „Ziege"[63]a)

I. Gestalt (4 Füße, Hörner, Klauen):

cabrio m., „die oben gespaltenen Stützen der Kanonenläufe", E.U.; —, „Deckenbalken, Dachsparren", T. (lat. *capreolus,* „die stehenden festen Sparren, die sich mit den oberen Enden fest gegeneinander stemmen gleich anspringenden Böcken", Pauly, III, 1550 [64]). Zu den ersten bearbeiteten Balken gehören die Deckbalken, die Sparren, beim einfachen Hausbau. Wenn hier das Bild der Ziege sehr reichlich vertreten ist (siehe weitere Belege bei Rohlfs a. a. O.), so ist eine Verallgemeinerung dieser Art Balken auf die übrigen wohl verständlich und eine Beziehung von viga „Balken" und „Ziege" sehr naheliegend. Fördernd war dabei auch die Tatsache, daß an sichtbaren Balkenenden beim Hausbau besonders die Ziege als eines der ältesten Haustiere dargestellt wurde [65]).

cabra f., *cabrita* f., „Schleudermaschine bei Belagerungen im Mittelalter", T. *cabreĵa* in Galizien (Cuveiro Piñol p. 50).

cabria f., „Handkurbel", I.T.W. I, 142.

cabrilla f., „Stütze aus 2 Stöcken", E.U., —, „trípode de madera en que los carpinteros sujetan los maderos grandes para labrarlos o aserrarlos", Am., (3 Stöcke bindet man unweit ihrer oberen Enden zusammen;

---

[62]) Die übrigen Übertragungen sind Metonymien (Lederkoffer, Wagenplane usw. aus Rindsleder), auch *buey,* Gerüst, bemalte Wand, hinter der sich die Jäger verstecken, um auf das Wild zu schießen. Früher war es ein Ochse „de que se sirven los cazadores atándole una traílla a los cuernos y a una oreja para gobernarle y escondiéndose detrás de él para tirar a la caza", E. U., cf. deutsch „*Kuh,* beim rebhühnerfange aus leinwand genäht", Grimm, V, 2551.

[63]) Rohlfs, G.: Über Hacken und Böcke, Z.R.Ph. 45, 673.

[63]a) ib., S. 672; vgl. andererseits Wartburg I, 356 zu biga, „Zweigespann".

[64]) Auch diese Metapher spricht für die Verbindung von *viga,* „Balken" mit *bica, „Ziege".

[65]) Vgl. dazu W.S. II, 191. In der Gegend von Bozen kommen Gemsenköpfe als Verzierung von Dachbalken zur Verwendung.

nachdem man sie entfaltet, erinnern diese Ende, die die Holzstangen halten, an die Hörner des Bockes, E.U.); —, „kleiner Hebebock", T.

cabrita f., im Minho „Pflug" (hörnerartige Handgriffe!) R. L. XIX, 199 (cf. schwäb. *Geiß*, „Pflugsterz" Fischer, III, 234); —, im Minho „lenha de poda da videira de enforcado que fica presa ou pendurada da arvore", ib. (verankert wie die hakenförmigen Hörner).

portg. *kabritas* pl., Teil des Pfluges, der die geschwungene Form eines Hakens hat („especie de cunha que aperta o encedoiro do mangual contra o pírtigo", Figueiredo) [66]); vgl. deutsch *Pflughörner;* —, im Baião „utensilio de ferro ou maderei para trazar a foice á cinta"; ib.

kabritilla f. in Sta. Colomba de Sanabria, „unterer Handgriff an der Sense" [67]).

pie de *cabra*, „Nagelklaue", I.T.W. V, 496, schwäb. *Geißfuß*, Fischer III, 234; *pie de cabra*, „Hebebaum, Hebebock", T.; *pata de cabra*, „Glättholz der Schuhmacher", T.

cábrigues pl., „krumme Holzstützen an der balearischen Windmühle" [68]).

cabrión m., „Lafettenhalter", T.; —, „Klotz zum Festhalten der Wassertonnen", T. (das Anstemmen!); —, „Schienenlasche der Eisenbahn", T.

cabrestante m. (= *cabra estante)* „grúa móvil de puente" E.U.; —, „Winde", T.; „Drehhaspel", T.; jede der eisernen Stangen gleicht den Hörnern des Bockes, die man faßt, wenn ér stößt und gegen die man sich stemmt; hiezu alle Arten von Winden, s. I.T.W. VII, 269 und X, 533.

cabria f., „wagrecht liegende Welle" (T.), die, wie bei altertümlichen Wellen noch heute zu sehen ist, (geißfußartig) gespreizt abschließt. —, „Hebebock", T.

II. Weiße Farbe und Springen:

cabras f. pl., *cabrillas* f. pl., (auch *ovejas, ovejitas,* Schafe, W.S. III, 188) „pequeñas olas blancas y espumosas que se levantan en el mar", Am. Das tertium comparationis ist außer der Farbe das Springen; (in der Haute-Bretagne werden die kleinen Brandungswellen *sauterelles* genannt) [69]).

cabrita f., „barco ou canõa de pequenas dimensões", R. L. XXIII 133, auf Madeira (cf. gata S. 31).

Die Metaphern portg. *chibata* „vara delgada e comprida", mexic. *chibera* „látigo que unsan cocheros", trasmont. *chibos* „tendões por onde penduram

[66]) W.S. X, 71.
[67]) Krüger, G. K., p. 232.
[68]) V.K.R. I, 256 und Rokseth, p. 182.
[69]) Sébillot, Légendes de la Mer, I, 156 und Riegler, R.: Die Welle als Tier, W.S. III, 189.

alguns animals mortos", R.L. XI, 305 gehören zu portg. *chibo*, „Ziege" [70]). Schon lat. *capreolus* „Reh" und „Ableger vom Weinstock" (R.E.W. 1649) zeigt ähnliche Übertragung. Eine genauere Definition sagt „capreolus est coliculus viteus intortus, ut cincinnus" (Thesaurus III, 356/7); es läge also wohl ein Vergleich der gewundenen Ziegenhörner mit den Ranken vor. Die oben genannten Metaphern wären dann Sekundärbildungen; Rute, Peitsche und Sehne ähneln sehr den schnurartigen Ranken. Das ursprüngliche Vergleichsmoment ist bei diesen Metaphern nicht klar. Ähnliche Bildungen finden sich noch öfters: im Gebiet des Doubs *chèvre* „branche de vigne" (Rolland, Flore populaire III, 224); franz. *bion* „rejet d'une plante vivace" (Larousse) ist nach Sainéan (Sources .. I, 139) identisch mit *bion* in Anjou "chevreau"; *cosson*, „nouveau sarment de vigne" zu *cosson*, „porcelet" ib.— Aber auch andere Tiere geben Stoff zur gleichen Metapher: *caballo*, „sarmiento" s. S. 17, *(a)nille* „vrille des plantes sarmenteuses" zu lat. anaticula „kleine Ente" Wartburg F.E.W. I, 92. sicil. (in Garratana, nach Rohlfs) *kardiddu*, „Weinrebe" (eigentlich „Stieglitz"); prov. *grapaud*, *crapaud* „drageon d'un cep de vigne" (Mistral II, 85) prov. *biset* „mâle de la grenouille" und „sarment di vigne" (Mistral I, 292). In Kalabrien Prov. Catanzaro, in Centrache *cavadducciu* „Pferdchen" und „Weinranke" (Rohlfs).

III. Sexuelles Moment:

chivo m. in der Provinz Alava „der Holzring, der in die Öffnung des unteren Mühlsteins gelegt wird", V.K.R. I, 255.

VI. *chivo* m. „Behälter für Öltrester in Ölmühlen", T.; danach *chibo*, Trestergrube", T. (vgl. potro S. 17/8) [71]).

Das Schwein.

puerco m. lat. porcus, R.E.W. 6666; *puerca*, f. lat. porca R.E.W. 656; *cochina* f., „Sau", Lockruf koš, kuš > cocho R.E.W. 4745; *marrano* m., portg. *marrão* m., „Schwein", arab. moharrana „verbotene Sache", R.E.W. 5636; *jabalí* m. „Wildschwein", arabischer Herkunft R.E.W. 3940; *gorrín* m., „Ferkel", Lockruf gorr R.E.W. 3820; *truja* f., lat. troia, „Mutterschwein", R.E.W. 8933; portg. *barraco*, lat. verres, „Eber", R.E.W. 9239; *cerda* f. „Sau" zu baskisch cherri, zerri, „Schwein", Rohlfs, Z.R.Ph. 47, 398.

I. Sexuelles Moment [72]):

puerco m. in Westasturien ein „Querbalken an der Weinquetsche";

[70]) Schuchardt (Anthropos VII, 427) bezweifelt — kaum mit Recht — die Identität von *chibata* „Zicklein" und *chibata* „Gerte". Vgl. noch sard. *tiva* „Weinrebe", das von Jud mit span. *chibo* verbunden wird (Romania 43, 452).

[71]) *cabriolé*, „zweirädriger, leichter Einspänner", T. „Gabelkütschgen" (Seckendorff) gehört nicht zu Ziege, cf. R.E.W. 1649.

[72]) cf. Rohlfs, G.: A.St.N.Sp.L. 149, 126 ff.

auf ihm erheben sich senkrecht dazu zwei Holzpfosten, *birsenes* (katal. *verges*, Bierhenke, 73), „Jungfrauen", V.K.R. I, 255; —, „dicker Balken auf den Zinnen der Forts"', (mit Zapfen) Z.R.Ph.Ph. X, 100.

marrano m. „Rostbalken, Querbalken in der Architektur", (T.) der im Scheitel zweier anderer zusammengescherter Balken endigt; —, „madero que se entierra en el suelo para clavar en él tornapuntas, virotillos", E.U.; hier liegt Anspielung auf das Anstemmen vor, ebenso bei —s, pl. in Sanabrien „zwei starke Tragbalken, auf denen bei der Wasserwalke das ganze Pfeiler- und Balkensystem ruht" [73]). Wohl sekundär zu diesen verschiedenen Balken ist *marrano* in Sanabrien, „Holzrahmen, der die Feuerstelle umgibt", ib. 89; —, „cada uno de los maderos, que en las ruedas hidráulicas traban con el eje la pieza circular en que están colocados los álabes", Am. (werden in die *puerca* gesteckt!); portg *marrão*, „walzenförmiger Schlegel", M., Steinbrecher (im Salmantinischen *pica macho*, „stoß Mann!" genannt) V.K.R. I, 258 [74]). —, „pieza fuerte de madera colocada sobre el tablero de las prensas de torre de los molinos de aceite que sirve para igualar la presión", Am.;

gorrón m., -„Zapfen", T. [75]); —, „Kloben einer Türangel", T. [76]), Zapfen eines Mühlrades; vgl. gorrón esférico, Abb. im I.T.W. X, 49. Als Sekundärbildung hiezu sind in Navasfrías (Sierra de Gata) —, — es pl. „Steinchen in der Unterseite der alten Dreschtafeln", V.K.R. II, 36. —, „Welle in der Mechanik" (T.), die durch die Scheibe des Zahnrades dringt; —, „Gangspillspake" (T.), ein Hebebaum, der in Öffnung des Schiffsverdeckes gesteckt wird.

porca f., in Galizien „die Holztafel, die über den Haufen der auszuquetschenden Trauben gelegt, den Druck auszuhalten hat", V.K.R. I, 258, gegen sie stemmt sich der marrano, also das daraufliegende Holzstück; —, in Tras os Montes „Querbalken, der im Grunde der Mühle ruht und auf den sich senkrecht die Achse stützt", R. L. XII, 116)portg. *corza* genannt, s. S. 35); —, in Galizien der entsprechende eTil der Weinkelter [77]); *porkas*, in der Serra da Estrêla „die oberen horizontalen Bretter, an denen in Walkmühlen die Hämmer hängen", V.K.R. IV, 279; ein solcher Hammer, der in die porka verankert und befestigt ist, heißt portg. *marrão; porka, polka*, in der Serra da Estrêla „Querträger, in den der Hebebalken der Mühle eingreift", V.K.R. IV, 114.

puerca f. „Schraubenmutter", T. (im Montañés *porqueta* [78]) genannt); —, „en los telares de terciopelo pieza en que penetran los gorrines de la barra", E.U.; —, Büchse am Scharnier („mitad de pernio en que pene-

---

[73]) Krüger, G. K., p. 89.

[74]) cf. portg. *macho*, „großer Schmiedehammer", M. und *machote*, „hölzerner Schläger, Klöpfel", T.

[75]) cf. *machos y hembras*, „Haken und Ösen", T.

[76]) cf. prov. *bourroul*, „verrou" (Mistral I, 343), aprov. *verrolh*, die auf verruculus „junger Eber" weisen.

[77]) Krüger, G. K., p. 89.

[78]) García-Lomas, p. 281. [78] a) ib.

tra la espiga", L.); —, „Türbandlager, in dem sich der Kloben dreht", E. U.; —, „Zapfenlager am Rand des Schleifsteins", E.U.; —, „starke Bohle im Schiffsgrund", Z.R.Ph.Bh. X, 100, (mit Öse, vgl. deutsch *Schwein*, „im schiffsbau das inwendig auf dem schiffsboden liegende starke holz, worein der mast gezapft wird", Grimm IX, 2441) [79]).

porqueta f. im Montañés „Schleuder [78]a) (das Wurfgeschoß wird in den Spalt gedrückt).

cocha f., „Wasserbehälter in Pochwerken", T.; *cochinas* pl. in Peru „Becken zum Auffangen des Harzes aus den angeschnittenen Bäumen", T. [80]). *cocharra* f. in Algarve (Portugal) „espécie de escudella de casca de sobreiro" R.L. XVIII, 97.

truja f. katal. „Holzstück an der Olivenquetsche, durch das sich der Schraubengang windet" V.K.R. I, 257 (franz. *truie* genannt) derselbe Teil der Weinpresse heißt in Matera (Süditalien) scrofə < scrofa (Rohlfs); —, „Glockenbalken" (Vogel); —, „Radnabe" (Vogel), vgl. neugriech. σκρόφα, „Sau des Rades, Radnabe" [81]) auf den Balearen *trutjeta*, „Zapfenlager", V.K.R. I, 256 (Rokseth, 183).

marrana f. „Zapfenlager der Mühlen" in Asturien, Vigón, V.K.R. I, 255; cf. rana, S. 41 f.

II. Die Hauer des Wildschweines:

jabalina f. (urspr. adjektivisch), „Fangeisen", T.

jabalí m. „Hosenflicker" (T), eine Art Ahle.

cerda f. „Messer" im Argot, Z.R.Ph.Bh. X, 106; (franz. *truie* genannt).

III. Die rundliche Gestalt:

porca f., „Rain", „Feldrain", T. (lat. *porca*, „das zwischen zwei Furchen emporragende Erdreich", G.); kat. *pórca* „Erdrücken" (Vogel); arag. *porca* „9—14 Schritt breiter Feldstreifen („para sembrarlo con regularidad", Coll y Altabás p. 40).

porcacho m. in Nordspanien „montones pequeños de hierba" [82]); —, „Furchenrücken", E.U.; —, „plumpes Belagerungsgeschütz", E.U. (katal. *baracó* genannt, Z.R.Ph.Bh. X, 99).

porca, polca in León, „länglichrundes Ohrgehänge mit beweglichen Ansatzstücken" [83]).

---

[79]) Portg. *madre*, „starke Bohle", „Diele" M.

[80]) cf. *hembra* (< femina), „Gießform, Matritze" T. portg. *madre* genannt, M.

[81]) Rohlfs, G.: Sprache und Kultur, p. 16.

[82]) García-Lomas, p. 281. Über die Verwendung von Tiernamen für Getreide- und Heuhaufen im Galloromanischen s. Miethlich, p. 42 und 121. Vgl. wallon. *cosset*, „kleiner Heuhaufen" (eigentlich „kleines Schwein") Z.R.Ph. 27, 149.

[83]) Krüger, G. K., p. 274.

gorrón, „guijarro pelado y redondo", Am. (gleichzeitig wohl in Anspielung auf die Farbe).

IV. *cerda* f., „Wergrolle" (T.) spielt auf den geringelten Schwanz an; ähnlich: *culo de puerco*, Knopf am Tauende (mar.) T. schwäb. *Sau* „Bund frisch ausgerauften Hanfes", Fischer, V, 599.

V. Der konische Kopf:

portg. *porquinho* m., „Hanfschuh", Z.R.Ph.Bh. X, 100; portg. *verrão*, „abgeplattete Eisenstange an einer Treppenlucke", ib.

VI. Das Unreine, Schmutzige:

porca f., „unreine Schicht im Bergbau", E. U.; (deutsch *Sau*);
marrano, „unreine Metallmasse", E.U., (engl. *sow*, Murray);
maranha f. im Distrikt von Castello Branco „tecido de lã antes de ser tinto", R.L. II, 250.

Der Hund.

perro m. vielleicht keltisch-iberischer Herkunft, R.E.W. 6449; *perrillo* m. „Mops"; *can*, portg. *cão*, lat. canis; *cachorro* m., „junger Hund", bask. tšakur (mit Artikel tšakurra) Rohlfs, Z.R.Ph. 47, 398; *galga*, f., Windhündin, lat. gallicus, R.E.W. 3660; katal. *gós* zu kos (Schallwort) R.E.W. 4789.

I. Gestalt und Eigenschaft:

perrillo m., „Flintenhahn", T.; die Franzosen, Spanier und Italiener sehen in diesem Gewehrteil einen zuschnappenden Hund und unterscheiden: tête, ventre [84]); cabeza, cola [85]). Dieser Gewehrteil hatte früher die Form eines Hundekopfes als Verzierung, wie wir an alten Gewehren im Musée de Cluny in Paris noch sehen können.

cachorro m., *cachorrillo* m., „Sackpistole", T., Metapher 2. Potenz aus Flintenhahn.

can m., portg. *cão*, „Flintenhahn", T., M.; —, „hervorspringender Sparrenkopf", T. (Verzierung, cf. potro); —, portg. „Kragstein in der Architektur", M.; portg. *caes da chaminé*, „Feuerbock", M. (nach Sainéan „chenet terminé en tête de chien", Z.R.Ph.Bh. X, 27; diese Verzierung ist erst in späterer Zeit sichtbare Darstellung der ursprünglichen Übertragung [4 Füße, cf. asnico, cavallo, gato], geworden.

perro m., *perra* f., „Münze von 5 oder 10 centimos," Am., *(perro, perrillo chico, — gordo)*. In den 70er Jahren wurde eine Münze ausgegeben,

[84]) Siehe Händel, p. 39/40.
[85]) Nach Mitteilung von Herrn Suárez.

deren Rückseite den spanischen Löwen darstellen sollte. Da nun die Prägung sehr ungenau und schlecht ausfiel, wurde diese Münze spöttischerweise zuerst in Madrid und dann im übrigen Lande *perro* genannt [86]); daher auch argot *perras*, „dinero“ [87]).

II. Der keilförmige Kopf des Hundes:

perrilla f. „der längliche Knopf eines Flügelspills“, (wenn der Knopf ganz rund ist, heißt er *bola*)[88]).

III. Das Motiv des Davonlaufens eines Hundes:

galga f., „ein einen Abhang herunterrollender Stein“, T.,

galgos m. pl. in Segovia „Lawine“; *galga, galgueira*, „Windhund“, „Läufer in Mühlen“, V.K.R. I, 254.

katal. *gós* (volkstümlich für *cà*), „kleines Fahrzeug auf dem Wasser“. (Vogel).

IV. Die spitzen Eckzähne, das Beißen:

perro m., „Doppelhaken“, T., (auch *cacha* genannt, Z.R.Ph.Bh. X, 27); —, „Kenterhaken“, T.; —, „Teufelsklaue“ (T.), ein eiserner Haken, dessen man sich bedient, um Schiffsbauholz fortzuschleppen. Bei diesen Bedeutungen kann volksetymologische Beeinflussung von perno, Bolzen, mitspielen; sie ist jedoch nicht ausschlaggebend, da ein mehr oder weniger gebogener Pflock am Joch des Ochsen in Portugal zu *canil* animalisiert wird (Z.R.Ph.Bh. X, 27). *perro* m., „Balkenbacken“ (T.), also zugespitztes Ende von Balken; — *de torno*, „Drehherz an der Drehbank“, I.T.W. III, 226 (mit Abb.), (hält die zu drehenden Gegenstände fest); *diente de* —, „Bildhauermeißel mit 2 breiten Zähnen“, T.; —, „ungleiche schlecht gemachte Naht“, T.; —, „Randzacken an Handarbeiten“, T.

cadello m., portg. „Bezeichnung des Schüttlers an der Wassermühle“, V.K.R. I, 254; auf den Balearen: *cadellet*, „Schüttler an der Windmühle“, ib. (Rokseth, p. 185), ist in Süddeutschland mit Zähnen versehen; auch an die Bewegungen des bellenden Hündchens konnte bei der Namengebung gedacht werden.

perrillo m., „spitzes Kinnband der Maultiere und Pferde“, T. —, „spitzes Eisenwerkzeug der Böttcher“, E.U.; —, „eine Art Hechel“, E.U.

can m., „Verstärkungsholz an Masten“, T. (dasselbe Moment zeigt katal. *boca de llop* „peça de ferra collocada al coll del pal mascle, damunt la qual s'asseu o recolza el masteler,“ Butlletí, XII, 14).

galga f., portg. „Zähne, die ein Gleiten der Räder verhindern“,

---

[86]) J. Givaneli Mas im Butlletí de Dialectologia Catalana VII, 51: „A Castella en diuen *perros*, per la figura del lleó que hi ha al revers de les monedes encunyades l'any de 1870“.

[87]) Besses.

[88]) Röding III.

Z.R.Ph.Bh. X, 42; —, „Katt, Ankerkatt", T. (cf. *gata* in derselben Bedeutung und franz. *levrette*, Z.R.Ph.Bh. X, 41).

katal. *cadell*, „varlope à onglet" (Kehlhobel) ib. 28, hiezu als Metapher 2. Potenz: *cadell*, „rainure", „Falz", ib.

V. Die herabhängenden Ohren der Bracke:

cachorra f., auf den Canarischen Inseln „sombrero flexible" (L.) im Distrikt von Castello Branco: *canéco*, „chapeu alto", R.L. II, 247, je mit Rand, der wie die Ohren des Jagdhundes herabhängt (vgl. hiezu franz.: chapeau en *clabaud*, und im Argot gitano *can* und *cani* „Ohr", R.L. II, 247 und Besses).

VI. Das Bellen:

can m., „kleine Kanone der früheren Artillerie", deren Abschießen an das Bellen erinnert.

VII. Sexuelles Moment:

perro m., „Kettbaum" (T.), eine Welle am Webstuhl, auf der die Fäden aufgerollt sind, die die „Kette" im Gegensatz zum „Schuß" bilden; er wird in die Ösen gesteckt (cf. guaranes) [89]).

galga f., „unterer Mühlstein in Ölmühlen", T., M.; —, „Radsperre, Hemmvorrichtung", T. (hohler Gegenstand, cf. vaca);—s pl. „maderos que sirven para sostener el huso de un torno de mano", Am. (engl. *bitch*, „Hündin", „Fanginstrument bei Bohrzeugen", Muret-Sanders); portg. —, „Querbalken, der den oberen Teil der Achse der Töpferscheibe hält", V.K.R. IV, 258.

VIII. *galga* f., „Sarg für arme Leute", T. (das Moment des Wertlosen, Verächtlichen).

IX. *perricos* m., „Flöße am Zuggarn", T. (bewachen das Netz).

Die Katze.

gato m., *gata* f., lat. cattus, R.E.W. 1770; gatillo m., kleiner Kater.

I. Aussehen und Eigenschaften der Katze:

gata f., „cobertizo a manera de manta para cubrir a los soldados que se acercaban al muro para minarlo", Am. Diese mit nassen Fellen beworfene Kriegsmaschine ähnelt einer heranschleichenden Katze (*cattus*, schon bei Vegetius in dieser Bedeutung, Gamillscheg, S. 211). Daher wieder als Metapher 2. Potenz *gatas*, „Schirmdach der Schanzgräber", T.; *gata*,

[89]) cf. *macho* („Männchen"), „Wellbaum", T.

„nubecilla que se pega a los montes y que sube por ellos como gateando", E.U.; —, „manubrio", „cigüeña", in Chile, schwäbisch *Katzenschwanz*.

gato in Extremadura „Topfstütze", in Aragón „Bratspießständer", V.K.R. I, 254 (vgl. asnico, can, cavallo); portg. —, „Weinschlauch", V.K.R. I, 263 (die schlafende zusammengerollte Katze).

gatillo m., „Oberteil zwischen Nacken und Kreuz der Pferde", T. (Katzenbuckel!); —, „Hahn am Flintenschloß", T. (cf. perrillo S. 27).

II. Die Pfoten, die scharfen Krallen, die Zähne:

gata f., Anker [90]); —, in Portugal: „Haken am Schiffseil zum Aufheben des Ankers", M.; —, „Katt, Haken am Kranbalken" [91]); —s pl. in Sanabrien: „Eisenring, der das über das Rad hervorragende Stück der Achse fest umklammert [92]) (cf. ital. *gattiglio* „jante de roue", Z.R.Ph.Bh. I, 35); — de arronzar, „Penterhaken" [93]); katal. —, „gezähnte Stange an einer Schleuse", (Vogel);

katal. *gata* f. „Misanrahe, Noppe" (Vogel) hält mit Haken gleich Krallen die Segel fest.

gato m. de ferro, portg.: „eiserner Haken", M.; —, „Bandhaken", T.; —, „Reifzieher, Reifzange der Böttcher", T.; (cf. ital. *cagna*, „Hündin"); —s pl. in Sanabrien: „Eisenbänder an der äußeren und inneren Seite des Rades") [94]); —, „Visiereisen für Geschütze" [95]) (ein gabelförm. Eisen an einem Stiel, woran das eine Ende der Gabel eine rechtwinklige, auswärts gebogene Spitze hat. Die Gabel selbst wird durch eine Feder auseinandergehalten. Wird die Gabel in den Lauf gebracht, so drückt die Spitze gegen die Seiten; stößt sie auf eine Grube, so sitzt das Visiereisen fest); —, „die mit Zähnen versehene Eisenschiene, Zahnstange", (besonders an der Buchdruckerpresse) E.U.; —, „Hebe-Wagenwinde" (T.) ist Metonymie (totum pro parte) zu *gata*, „Handkurbel"; bei uns wird eine kleine Winde mit großer Kurbel „Katzenschwanz" genannt; *uña de* —, „Ankerhand" (mar.) T.

gatillo m., „Zahnzange des Dentisten", T.; —, „Klammer des Zimmermanns", Z.R.Ph.Bh. I, 35; —, „Gesperre" (klammert fest wie Krallen) I.T.W. I, 95; —, „Schaltklinke, Sperrhaken", ib. 95; —, „Schaltzahn am Anlasser von Verbrennungsmaschinen" (franz. dent de loup) ib. IV. 292; — para dar vueltas a la cruz, „Zahn zum Drehen des Kreuzes am Viertakter", ib. 213; —, „Zinkengabel der Abwindekupplung der Mulemaschinen", ib. XV, 173 (mit Abb.); —, „Sperrfalle" (katal. *cadell* genannt) ib. 185; —, „Ausheber am Webstuhl" (katal. *cadell)* ib. 357; —

[90]) Sainéan, L.: Sources . . . I, 44.
[91]) Röding, III, 76.
[92]) Krüger, G. K., p. 211.
[93]) Röding, III, 21.
[94]) Krüger, G. K., p. 219.
[95]) Röding, II, 847/8.

de cierre (katal. *cadell* de tonca) „Verschlußriegel", ib. 487; — de retención (katal. *cadell* retenor) „Anschlagstück am Webstuhl", ib. 182, (mit Abb.).

g a t i l l o m., in Sanabrien: „dünne Eisenklammer, die vom Blatt der Sense zum Stiel führt" [96]).

katal. *gatet* und portg. *gatilho* m., „Abzug am Gewehr", Z.R.Ph.Bh. I, 35 und span. *pie de gatillo*, „Flintenschloß", T. (gekrümmter Eisenhaken), portg. *gatinho* m., „Sitzgerüst", M. (hält sich krallenartig fest).

III. *g a t a* f. (norweg. k a t „Katze" und „Schiff", ebenso engl. *cat*, franz. *chatte)* „kleines Schiff", T. Wohl mit Recht verwirft H ä n d e l die Erklärung von G o d e f r o y, der zufolge das mit Fellen behängte Schiff der Anlaß zu dieser Namengebung gewesen sein soll. Doch seine Erklärung, die das Schiff, „das die Bezeichnung Läufer innehatte und Wachtdienste verrichtete", mit einer dahingehenden oder lauernden Katze vergleicht, befriedigt ebenso wenig. Hier handelt es sich um einen Vergleich mit dem Springen der Katze; denn den einzelnen Sprüngen des Tieres entspricht das Hochgehobenwerden und Niedergehen des kleinen Schiffchens in Wellenberg und Wellental. (Wir haben verschiedentlich das Springen als tertium comparationis beim Meer und den Wellen gefunden: s. cabras, ovejas und cabrita „Barke", p. 23. (Vgl. Sainéan: „vaisseau à course rapide comme celle du chat". Z.R. Ph. Bh. I, 29).

IV. Das Laufen: portg. *g a t a*, f., Bleistückchen an der Bleiwaage, M.

V. Das Moment des Reinlichen: portg. *g a t a*, „camisa" in der Zigeunersprache. R. L. I, 12. Die Katze gilt als reinlich; so kommt sich auch der Zigeuner des Südens vor, wenn er ein Hemd trägt.

VI. katal. *g a t* m. „Schutzwehr beim Sturm auf eine Festung" (Vogel). Vgl. „*catze*, von welcher man auf den feind lauret wie die catze auf eine maus", G r i m m V, 290; und engl. *cat* „Holzgerüst mit Stacheln, das auf die Belagerer niederfiel", (M u r e t - S a n d e r s).

VII. *g a t a* f. „Fockmars", T. Im Mars sitzt der gute Kletterer, der mit der Katze verglichen wird; (also Metonymie).

Hahn und Henne.

gallo m., lat. g a l l u s, R.E.W. 3664; *gallina* f.; *gallito* m., Hähnchen.

I. D e r S p o r n :

pie de g a l l o, „Träger eines Hängeriemens an einer Kutsche", T.

[96]) K r ü g e r, G. K., p. 233.

II. Die Hahnenfeder:

portg. gallo m. de relogio, „durchbrochene Scheibe über der Unruhe einer Uhr", M. (sichelförmiger Ausschnitt).

III. *gallito* in Mexiko „reiche Äderung bei der Mineralgewinnung" (E.U.) gleicht dem vielstreifigen Hahnengefieder.

IV. *gallo* m., „Korkboje der Fischer", T. So wie der Hahn der Henne den Weg zum Futter zeigt, so weist die Boje den Fischern den Weg zu ihren Netzen.

V. *gallo* m., in Chile fam.: „Carro en que van arrolladas las mangas de bomberos", (L.) wegen des schrillen, unmelodischen Lärms, den die Feuerwehrleute machen, um den Weg frei zu bekommen. Ebenso *gallito* m., „schrille Pfeife aus Rohr" in Ecuador, E.U.

VI. Sexuelles Moment:

gallo m., „der Durchbruchsbalken", „parhilete" (Am.), der durch den Scheitel der schenkelförmig gepaarten Dachbalken geht (vgl. franz. *coq* = Stift, der durch das Scharnier gesteckt wird [97]). [98]).

Die Taube.

paloma f., portg. *pomba*, f., lat. palumba, R.E.W. 6181; *palomilla* nur in übertragenem Sinn.

I. Das Bild der fliegenden Taube:

paloma f., „besonders gefaltetes Spielzeug für die Kinder", E.U., cf. pájara, pajarita, „Papierdrache" (T.) bei uns *Flieger* genannt; —, pop.: „cuello alto de camisa", L., die abgebogenen Ecken entsprechen den Flügeln; (daß hierbei an das Fliegen gedacht wurde, beweist auch die Bezeichnung *pajarita* für diesen Kragen).

palomas pl., „Refftaljenlappen, Querreffsverstärkungen", T. (flattern); *palomba, palumbjela* in Sanabrien „das kleine Ansatzstück am Ohrring" [99]);

palomas del racamento mayor y trinquete, „Taue, womit die Segelstangen am Groß-Fockmast gehißt und niedergeholt werden", T. katal. „dues gasses que passen per la verga, ont se fan fermes les ortagues pera

[97]) Händel, p. 47.

[98]) Nicht als Metapher zu nehmen ist *gallo* „Wetterfahne", T. Vom 10. Jahrhundert an wird auf Kirchtürmen ein Hahn angebracht als Symbol der Wachsamkeit und der Auferstehung Christi (illo tempore quo gallus exultans canit, Christum redisse ex inferis). E. U. Dieser Hahn wurde später durch Windfahnen ersetzt; der Name blieb.

[99]) Krüger, G. K., p. 274.

içar“ [100]); prov. *paloumbo* (Mistral) in derselben Bedeutung. Diese Übertragung faßt Händel volksetymologisch auf und stellt sie zu lat. palus. Es trifft jedoch wohl die Deutung von G. Baist zu: „Aus dem Fliegen heraus ergibt sich das Bild“; (Z.R.Ph. 32, 46) denn die Seile werden um die Segelstangen geworfen.

pombos pl. m., 2 Paare parallel gerichteter Holzstücke des Webstuhls [100]a); (vgl. deutsche *Schwalbe*, „im schiffsbau zwei eiserne platten, die zwei parallele seiten und zwei seiten mit winkelausschnitt haben, Grimm, IX, 2185);

pombas f. pl., im Minho und in Orense „Teile am Drehhaspel“ [101]), „die Zweiheit, entsprechend dem Flügelpaar der Taube, hat zu der Übertragung geführt“ [102]); —, in Portugal „zwei sich senkrecht kreuzende Balken unter der roda de oleiro“ [102]a); ferner der entsprechende Teil an der Töpferscheibe [103]).

palomilla f., „Ortscheit, Zugscheit“ (T.); eine Vorrichtung zum Anschirren der Zugtiere an Fuhrwerken; der bewegliche, an der Waage befestigte Balken, an dessen Ende die Zugstränge angebracht werden. Am fahrenden Wagen gleicht dieses Holz sowohl in Form als auch in Bewegung der fliegenden Taube. Ähnliche Form hat im Minho die *pomba*, ein geschwungenes Holzstück, an dem man Kleider aufhängt. V.K.R. I, 261. *palomilla*, Kreuz der Saumtiere, ib. 262; —, in der Sierra de Gata, „das unter den seitlichen Gabeln des Wagenbodens über der Wagenachse liegende Holzstück“, ib. 261, und ähnlich im Minho *pomba*, „der Griff am Kamm des Webstuhls“, ib. 262, cf. *palombjela*, *palumbela*, in Sanabrien „Holzpflöcke, an der vorderen Deichsel, an denen die Jochriemen befestigt werden“ [104]).

II. Der Schwanz der Taube:

palomilla f., „armazón de tres piezas en forma de triángulo rectangulo, que sirve para sostener tablas, estantes o otras cosas“. Am. Nach Krüger entspringt diese Bezeichnung für ein dreieckiges Gestell dem Bild der fliegenden Taube (V.K.R. I, 261). Die Volkssprache soll, nach Montesinos, zu dieser Übertragung durch die Nachtmotte, auch *palomilla* genannt, angeregt worden sein, und zwar „gerade durch die Haltung der Flügel dieses nächtlichen Schmetterlings, die am Körper eng anliegen und am Kopf einen Winkel bilden“. ib. Beide Deutungen scheinen wenig wahrscheinlich. Wir finden, daß ein trapezförmiges Brettchen span. *cola de milano o de pato*, Am. (Abb. s. Am. 506), franz. *queue d'aronde* (Sachs-Villatte), engl. *swallowtail*, *dovetail* (Muret-Sanders), ital. *coda di rondine* (Rigutini-Bulle), deutsch *Schwalbenschwanz* genannt

[100]) ib. 201, Anm. [100]a) ib. 201.
[101]) ib. 256.
[102]) ib. 201. [102]a) ib. (Figueiredo).
[103]) Bierhenke, a. a. O., p. 113.
[104]) Krüger, G. K., p. 200.

wird und eine Verzahnung von Brettern bezeichnet. Die ursprüngliche, einfache Stütze, die ja dieselbe Form hat und oft aus den Abfallbrettern hergestellt wird, die übrig bleiben, wenn man den Schlitz für den Schwalbenschwanz aussägt, ist also eine Anspielung auf den Schwanz der Taube. Hiezu gehören —, „Stütze für Telephondrähte", I.T.W. II, 243; — de pared, „Stütze für Röhren", ib. 1120; —, „en los coches de cuatro ruedas cada uno de los dos trozos de hierro que van de la caja a las ballestas del juego trasero y sobre los cuales, cuando la hay, se apoya la tabla que sirve de zaga", Am.

palometa f., in Murcia „trozo de madera que se introduce en la pared para sujetar el marco de puertas o ventanas" [105]).

III. Die weiße Farbe: (Die Taube, das Sinnbild der Unschuld, wird in der Dichtung als weiß dargestellt, Z.R.Ph. 40, 714):

paloma f., „sábana de la cama", Am.; —s pl., „weiß schäumende Wellen bei frischem Wind", T. (franz. *mouton*) [106]);

pombo, im Montañés „la cima de una montaña" [107]), mit Anspielung auf die vielfach schneebedeckten Gipfel.

IV. Sexuelles Moment:

palomilla f., „Unterlage für den Drehzapfen einer Welle, Pfanne", T. cf. apul. (in Carovigno, nach Rohlfs) *palomma*, „Balken, in dem sich die Schraube der Weinpresse windet"; *pomba* f., in Portugal „großer Schaumlöffel in den Zuckerfabriken", M.

V. *palomino* m., „mancha en el pañal de la camisa" (L.) ist in der Gesellschaft weniger anstößig.

Truthahn und Truthenne.

pava f., lat. pava, R.E.W. 6310.

I. *pava* f., Gebläse des Schachtofens, T. (von dem Geräusch, das beim Aufblähen des Tieres verursacht wird). Ebenso —, in Argentinien „caldera, cafetera, o tetera", Am. (Dampf zischt).

II. Das Aufblähen, Spreizen: *pava* f., „Art bauschiger Pilgermantel der Frauen", E.U.; —, in Venez. „sombrero ancho y bajo", L.

---

[105]) Sevilla, A. p. 145.
[106]) Nyrop, Grammaire . . . IV., 253.
[107]) García-Lomas, 281.

B. Die übrigen einheimischen Tiere.

A. Landtiere:

Das Reh.

corzo m. zu lat. „curtiare, kürzen" (nach dem kurzen Schwanz) R.E.W. 2419.

I. Die Hörner:

corza f. *(korsu* in der Serra da Estrêla), „gabelartiger Aufsatz auf die Wagendeichsel", V.K.R. I, 259; —, in der Serra da Estrêla „gabelartige Holzschleife", V.K.R. IV, 143 mit Abb. S. 142; *(forcada* in Asturien, ib. 259); vgl. *Hörnerschlitten* [108]). —, „cesto grande para el transporte de tierras en Santander" (hörnerartige Träger) V.K.R. I, 260.

II. Das sexuelle Moment:

korsa f., in der Serra da Estrêla, „der untere, horizontale Tragbalken an der Mühle", (V.K.R. IV, 113) auf den die Achse sich senkrecht stützt (im Trasmont. *porca,* S. 25).

Der Bär.

oso m.; lat. ursus, R.E.W. 9089.

I. Das Ungeschlachte, Schwerfällige:

orsa f., katal. „peça de ferro molt grossa que, en les embarcacions de pesca grans, va al fons de la quilla i fa com de llast o contrapès" [109]).

II. Der Rachen:

alós, m. „Bär", „Reuse" vereinzelt auf den Balearen [110]). *(gola de llop,* katal. „Reuse") [111]). Vgl. deutsch *Katze,* Grimm V, 291 und franz. *chatte* [112]), je in derselben Bedeutung.

Der Wolf.

lobo, a, lat. lupus, R.E.W. 5173.

I. Das Wolfsgebiß; der scharfe Eckzahn:

lobo m., „Garfio de hierro de que usaban los sitiados desde lo alto de la muralla para defenderse de los sitiadores", Am. (cf. lat. *lupus,* ein

[108]) Vgl. ferner deutsch *„Geiss-, Bockschlitten"* Grimm IV, 2801 und schwäb. *Hornaffe* „kleiner Schlitten zum Holzführen", Fischer III, 1821.
[109]) Butlletí de Dialectologia . . . , XII, 52.
[110]) V.K.R. II, 212 und Alcover I, 525.
[111]) Butlletí . . . . XIV. 32.
[112]) Händel, p. 45.

Haken oder eine eiserne, gezähnte Stange umfaßt den Kopf des „Widders" und zieht ihn hoch, P a u l y, XIII, 1851); —, „Maschine in Spinnereien zum Reinigen und Kämmen der Baumwolle, ferner zum Auflösen und Mischen", I.T.W. XV, 311; —, „Lumpenreißmaschine", ib., 404 —, Haken (qui arrête le chien du fusil, Z.R.Ph.Bh. X, 63). Schon lat. *lupus* hat verschiedene Metaphern, die auf die Zähne anspielen: „kleine Handsäge, Raubhaken, Brechzaun" G.

l o b a f., „Steinzange" I.T.W. VII, 58, (vgl. schon lat. *lupus*, D a r e m b e r g - S a g l i o III, 2); —, „Keilklaue", Baugerät, ib. XIII, 708;

l o b ê t e m. (Minho), *lobêto* m. (portg.), *lobato* (galiz.) „Eisenpfeil an der oberen Achse des Mühlsteines" [113]).

II. Der Wolfsrachen:

l o b o m., in Murcia „dícese del pilón para recoger el alpechín llamado *„infierno"* en Aragón", E.U.; *boca de* —, „Soldatengatt" (mar.) T.; *boca de* —, „Holländer, Schlauchverschraubung", T.; *boca de* —, „Marlpfriemstich" (mar.), T.; katal. *gola de llop*, „Art Reuse" [114]).

III. *l o b a* f., „lomo no removido por el arado, entre surco y surco" [115]), Am. Die Entstehung dieser Metapher zeigen uns die Benennungen auf Mallorca: Hier ist *llobada* „la terre non remuée qui reste autour d'un obstacle" (arbres, pierres) [116]) sie wird wie der Wolf gemieden. Will man diese „llobada" entfernen, so geschieht es „en traçant autour de l'obstacle des sillons dans differentes directions. Cette opération se dit ‚fer escabussades', „faire des arquebusades" [117]).

IV. Der Wolf als Sinnbild des Unangenehmen, Mißgestalteten.

l o b o m., „schaumartige Eisenschlacken, die nicht schmelzen" E.U.; —, „Mündungsbär, Schlacke, die sich an den Ausfluß des Eisenbehälters ansetzt", I.T.W. XI, 401; —, „Eisenklumpen", ib. 361; —, „Maske aus schwarzem Samt, die die Damen im 16. und 17. Jahrhundert trugen". (franz. *loup* „épouvantail") Z.R.Ph.Bh. X, 67.

V. Der Wolf im Schafskleid:

l o b a f., „vestidura de eclesiásticos y antiguamente de estudiantes", Am.

Der Fuchs.

z o r r a f.; *raposa* f. zu lat. r a p u m als scherzhafte Bildung des Klosterlateins, R.E.W. 7065.

[113]) K r ü g e r, G. K. p. 131.
[114]) Butlletí . . . ., XIV, 32.
[115]) R o k s e t h, p. 34.
[116]) Vgl. dazu die ähnlichen Tiermetaphern aus Südfrankreich Z.R.Ph. 47, 401, Anm.
[117]) R o k s e t h, p. 34.

I. Der buschige Fuchsschwanz:

zorro m., „Staubabwischer, Fuchsschwanz", T.

II. Der Rachen:

zorra f., „Zugnetz zum Fang von Krebsen", W.S. X, 74 (franz. *renard, louve)* [118]).

III. Die Gestalt:

zorra f., in Orense „Getreidehaufen" V.K.R. I, 261, (franz. prendre *le renard* = „finir la moisson" [119]);

raposa f., im Minho „Getreidehaufen von rechteckiger Form", R.L. XXV, 197 [120]); — s, „längliche Haufen ausgebrannten Heidebodens", V.K.R. I, 261;

zorra f., „Feuerbock", V.K.R. I, 254 [Gestalt und Verzierung cf. prov. *cagnot, ase, cabreto* (Mistral)].

IV. Das Reißen und das langsame Schleppen beim Heimbringen der Beute:

zorra f., „Rollwagen", T. in Portugal „niedriger Lastwagen" W.S. X, 74, (cf. *zorro* „vagaroso que anda pouco", R.L. XII, 132 und „andar *de zorro*" in Portg. „andar de rastos, R.L. XII, 316); —, in Portugal „Holzschleife zur Beförderung von Holz und Steinen", V.K.R. IV, 143 u. M. Diese Schleife heißt in Tras os Montes „arrasta" zu arrastrar, „schleppen, fortreißen", W.S. X, 73.

V. Sexuelles Moment:

portg. *zorra* f., portg. *raposa* f., „Ankerschuh, Ankerfütterung", T., M. (hohler Gegenstand); —, in Cimbra (Portg.) „encaixe de madeira com ferro, saliente, no qual gira o veio" (an der Windmühle), R.L. XIX, 148; —, Weinkiepe, V.K.R. I, 260 (Figueiredo).

Der Dachs.

tejón m., aus taxo (germ.) „Dachs", R.E.W. 8606;

tejón m., „großer Goldbarren" (T.) ruht im Tresor wie der Dachs im Bau.

Das Hermelin.

armiño m.; lat. armenius = armenische Maus, R.E.W. 656.

armiño m., „figura convencional a manera de mota negra y larga, sobre campo de plata" (Am.) gleichen den Flecken im Pelz des Tieres.

---

[118]) Händel, p. 74.
[119]) Rolland, I, 170.
[120]) cf. Miethlich, p. 64 und 121.

Der Affe.

mono m., maimón m., türk. maimón R.E.W. 5242, *monillo* m. portg. *monelha* f. Diminutivformen; *marmota* f. zu franz. *marmot,* Affe, Gamillscheg p. 593; portg. *macaco* m.; portg. *bugio* von Bugía, Stadt in Nordafrika, R.E.W. 1375.

I. Die Gestalt des Tieres:

mona f., „lederner Harnisch für das rechte Bein der Stierkämpfer", T.; —, in Aragón und Murcia „maniquí para trajes de mujer", Am.; —, in Murcia und Valencia: „Osterfladen", (T.) „pâtisserie en forme de singe", Z.R.Ph.Bh. I, 96 vgl. deutsch *Teigaff);*

mono m., in Chile „montón o pila con que se exponen las frutas u otras cosas en los mercados o tiendas", Am.

monillo m., portg. *monelha* f., „Korsett" (franz. *corps de singe*) Z.R.Ph.Bh. I, 96.

maimonetes, maimotes m., „Hölzer am oberen Deck", (deutsch auch *Knecht*) [121]).

portg. *macaco* m., „Winde zum Heben von Lasten" (M.) portg. *monho, monete,* „chignon" (certaines guenons ont une belle chevelure) Z.R.Ph.Bh. I, 95; hiezu portg. —, „Rosette, welche man den Stieren bei den Stiergefechten an die Stirn steckt", M.

Die Figur des Affen gilt als Mißgestalt:

mono, „cuadro o estado de composición tipográfica de ejecución fácil", E.U.; culo *de mona,* „Bugfigur" (mar.) T.

marmota f., in der Musik „farol de lienzo que antiguamente precedía a la banda de tambores al tocar éstos la retreta", E.U.; —, „figura desproporcionada y grotesca frecuente en el adorno de edificios góticos", E.U.

II. Das Nachäffen, die Fratze:

mono m., „Pantograph", Z.R.Ph.Bh. I, 94 (franz. *singe);* —, „Maske, Fratze", Am.

III. Das Moment des Verächtlichen: (pejorative Übertragung auf Personen, s. Z.R.Ph.Bh. I, 94): portg. *mono,* „fazenda de commercio que não tem extracção", R. L. X, 96.

IV. *mona* f., „Holzklotz an der Kette der Zuchthäusler" (T.) hindert am Entfliehen wie die *maza,* „Klotz zum Anketten der Affen", T.; hiezu gehört auch —, „maza, en sentido de colgajo que se prende a los vestidos en Carnestolendas" [122]).

[121]) Röding, III, 89.
[122]) Borao, p. 271.

V. Sexuelles Moment:

portg. *macaco* m., bugio m., „Rammklotz", (franz. *mouton*, engl. *monkey, ram* [123]), ital. *gatto, montone* [124]).

maimons auf Mallorca „Sprossen am Garbenwagen", (Rokseth p. 126) werden in die Querbalken gesteckt. [125]).

Der Biber.

castor m., „cierta tela de lana, así llamada por la semejanza que tiene con la suavidad del pelo de castor", Am.

Der Hase.

liebre m., lat. lepus, R.E.W. 4991; *gazapo* m., junges Kaninchen.

I. Das schnellfüßige Tier:

liebre m., „Tausendbein", (über einen Block von mehreren Scheiben fahren die Taue. Sind viele dieser Taue vorhanden, so spricht man in Portugal von *aranha*, wobei man an die Füße der Spinne denkt [126]).

portg. *lebres* m. pl., „Schleeten, Reckschleeten", M.

II. *liebre* m., „Spinnkopfholz am Mars" deutet auf die Form des Hasenohres [127]).

III. *gazapón* m., „Spielhölle", (T.) sie wurde oft in verborgenen unterirdischen Kammern eingerichtet; auch lat. *cuniculus* „unterirdischer Gang, Mine" (G.), spielt darauf an, daß die Kaninchen Gänge graben.

Der Igel.

erizo m., portg. *ouriço*, lat. ericius, R.E.W. 2897; span. *rizo* m., nur in übertragener Bedeutung.

Die Stacheln:

erizo m., „Stachelwalze in Papiermühlen und Landwirtschaft", T.; —, „Nadelwalze in Spinnereien", I.T.W. XV, 259; —, „Swinburnscher Transformator", ib. 230 mit Abb.; —, „in Eisenhütten das krispelige Material" (davon auch adj. *erizado)* ib. XI, 47 —, „Stirn-, Kamm-, Spornrad in der Mechanik", T.; —, „spanischer Reiter", T. (lat. *ericius*, G., cf. caballo S. 16) —, „Eisenspitze auf Mauern", T. („el conjunto de puntas de hierro

[123]) Muret-Sanders.
[124]) Händel, p. 37.
[125]) *maimona* „pièce d'un moulin à blé qui moud au moyen d'un manège", ist Metonymie, da gewisse Affen früher im Gewerbe verwendet wurden. Z.R.Ph.Bh. I, 94.
[126]) Röding, IV, 163, mit Abb.
[127]) ib. III, 87, mit Abb.

sirve para defender y coronar lo alto de una tapia, empalizada, muralla", E.U.); —, „Morgenstern" (T.), eine Art Streitkolben in früherer Zeit; portg. *ouriço* m., „der mit Stacheln versehene Schlagbaum", M. (ähnliche Sperrung von Zugängen auch *puerco espín*, „Stachelschwein", genannt, Am.); *erizo*, m., „Abtropf in der Küche", T. (das Geschirr wird an Holzstäben getrocknet, die wie die Zinken einer Egge in einer Holztafel bebefestigt sind). In León —, „Holzring mit Nägeln, der Kälbern umgehängt wird, um sie der Mutetr zu entwöhnen", V.K.R. I, 263 (hier auch der Hinweis, daß man im Doubs und franz. Jura das Fell eines Igels hiezu benützt); —, „Reisigbündel"; im Sardischen *erisone* „Reisigbündel zum Ausfüllen der Ritzen der Einfriedigungsmauern" [128]).

r i z o m., (ital. *riccio*, nach R i e g l e r auch hieher [129]) Locke, T.; —, Halskrause, T.

Maus, Ratte, Maulwurf.

rata f., Ratte, lat. r a p i d u s, R.E.W. 7054; *ratón* m. Maus, *ratilla* f. dimin.; *lirón* m., Schlafratte, lat. g l i s, R.E.W. 3787; *topo* m., lat. t a l p a, R.E.W. 8545.

I. Der Schwanz des Tieres:

r a t a f., „kleiner Haarzopf", T. (vgl. schwäbisch *Rattenschwanz, Mausschwanz), ratilla* f., „Haarlocke", R.E.W. 1054.

II. Das Nagen, die Zähne:

r a t o n e s m. pl. „scharfkantige Steine auf dem Ankergrund des Meeres, die das Kabeltau beschädigen" [130]); —, „scharfe Klippen, die die Schiffe ritzen" [131]).

III. *t o u p o* m., „im Minho der Pflock, der die Wagenachse durchstößt, damit das daran befestigte Rad Halt bekommt", V.K.R. I, 230. K r ü g e r s Deutung, „daß ‚blind' und ‚Maulwurf' vielerorts und auch gerade im Norden von Portugal identisch" seien, und so die Blindheit das Motiv der Übertragung gewesen sein soll, leuchtet nicht recht ein, zumal derselbe Pflock in Orense *burro*, „Esel" heißt (cf. oberit. *maschio, macho* < m a s c u l u s „Häkchen, das in die Öse greift" u. a. Beispiele R o h l f s, A.St.N. Sp.L. 146, 126 ff). Hier liegt sexuelle Anspielung vor, was auch die Bezeichnung *mocho*, „Uhu" (s. S. 51) für denselben Gegenstand belegt; denn der Uhu wird in den romanischen Ländern fälschlicherweise für das Männchen der Eulen gehalten. Wenn K r ü g e r darauf hinweist, daß in León, Asturien, und Galizien dieser Pflock auch als *ciega, cega* bezeichnet wird, so widerlegt das obige Deutung keineswegs; denn die „Öse" an der Wagen-

[128]) W a g n e r, Das ländl. Leben Sardiniens . . . . p. 7.
[129]) R i e g l e r: Tier im Spiegel der Sprache, p. 16.
[130]) R ö d i n g, III, 114.
[131]) ib. 97.

achse heißt portg. *olho*, „Auge" (M.); der Pflock durchstößt nun dieses Auge und blendet es (portg. cegar, blenden M.); so begegnen wir hier eben ein ganz verschiedenes Bild für „Auge" und „blenden".

IV. *lirón* m., „Wagenwinde", T.

Frosch und Kröte.

rana f., Frosch, lat. rana, R.E.W. 7038; *ranilla* f., kleiner Frosch; portg. *rela*, Laubfrosch; *sapo* m., Kröte, lat. sappus, R.E.W. 7593; *bufo* m., Krötenart; lat. bufo R.E.W. 1374; auf den Balearen *grabaldina*, Kröte.

I. Sexuelles Moment[132]):

rana f., rã, rela, sapo, „Zapfenlager der Mühlenachse" in Asturien, Vigón, Braulio (Krüger, V.K.R. I, 255)[133]).

grabaldina f., gabaldrina f., auf den Balearen „Zapfenlager der Windmühle", V.K.R. I, 256;

portg. *rela* f., „Kieselstein, der als Lager für die Achse des Schaufelrades an der Mühle dient" in der Serra da Estrêla, ib. IV, 113. (Vgl. sizilian. *figghiolo* [= ital. *figliuola]*, „Holzlager in dem sich die Achse des Mühlenschaufelrades dreht")[134]).

II. Das schlecht sehende Tier':

bufo m., „krankes, schwarzes Korn", V.K.R. I, 230; katal. *granot*, ‚Frosch', „elendes Korn", (Vogel).

III. Die warzige Krötenhaut:

zapa f., „Chagrinleder", (cuir grenu comme la peau du crapaud) Z.R.Ph.Bh. X, 135.

IV. Das Unreine:

sapo m., in Chile „en las piedras preciosas, mancha que se observa en su interior, por defecto en la cristalización", Am.

sapa f., „holzichter Rest des gekauten Betels", T.[135]).

---

[132]) Die Kröte als Sinnbild der Gebärmutter s. Lessiak, Zeitschr. f. deutsches Altertum 53, 126.

[133]) Weitere Beispiele aus anderen romanischen Sprachen bringt Rohlfs AStRSpL. 149, 78 ff. Der sexuelle Charakter dieser Metapher wird ganz deutlich durch die von Rohlfs (a. a. O.) beigebrachten Beispiele aus dem Kalabresischen: *ránula*, „Zapfenlager des Mühlrades' (< „weibl. Frosch"), *ruospu*, „Zapfen des Mühlrades" ('rospo' d. h. männl. Frosch).

[134]) Rohlfs: G.: Etymologisches Wörterbuch . . . 790.

[135]) *bufonita*, „Krötenstein" (T.) ist keine Metapher; eher war mythologische Vorstellung bei der Namengebung ausschlaggebend; cf. Rohlfs, ZRPh. 47, 400.

Die Eidechse.

lagarto m., lat. lacertus, R.E.W. 4821.

lagarto m., „bolsa de dinero" (L.), ursprünglich aus Krokodilleder verallgemeinert für alle Ledergeldbeutel ähnlichen Aussehens. [136]).

Das Chamäleon.

camaleón m., „porcelana que tiene la propiedad de cambiar de color", wie ja das Tier auch die Farbe ändern kann; ebenso in der Chemie: „nombre vulgar del permanganato potásico" (Am.), schillert auch in verschiedenen Farben.

Die Schlange.

sierpe m., Schlange, lat. serpens, R.E.W. 7855; *serpentín, serpe,* nur übertrag. Bedeutung; *culebra* f., Schlange, lat. colubra, R.E.W. 2060; *culebrina* f., *culebrilla* f., keine Tierbezeichnungen.

I. Die Schlangenform (spiralig, rund):

culebra f., „Schlangenröhre an der Branntweinblase", T. auch *serpentina,* T.; —, „Schwichtleine des Schiffes", T., (Scheerlinie, die im Zickzack zwei gespannte Taue zusammenzieht und dadurch noch mehr spannt) [137]); — de la mesana, „wechselseitige (spiralige) Reihung des Besansegels am Mast" [138]), —, „cinturón", E.U.; —, „faja", E.U.; in Mexiko —, „cinto de oro", L.; —, „breietr langer Gürtel", als Geldkatze verwendet. Daher auch —, „taleguillo largo y angosto en que suelen llevar el dinero los caminantes, atándoselo a la cintura para tenerlo más guardado", Am.; —, „Sieb von zylindrischer Form", das außen durch spiralig angeordnete Weiden zusammengehalten wird, E.U.; —, „lima, utensilio de acero", Am. (rund); —, besonderes „Seil" (cuerda larga con que se unen los toldos, pasándola alternativamente por los ojetes que tienen hechos e este fin, E.U.); —, „eingeritzte, geschlängelte Verzierung" in der Töpferei der Sierra de Gata [139]).

culebrina f., „Feldschlange" (T.), Geschütz mit langem, schlanken Rohr (usada durante la primera época de la aplicación de la pólvora a la guerra, E.U.). Hier mag außer dem Rund des Geschützrohres auch die Vorstellung des Gefährlichen hereingespielt haben.

culebrilla f., „muelle pequeño de los telares que permite el juego de la canilla", E.U.; —, „Riß im Gewehrlauf", T.

---

[136]) Nicht hieher gehört *lagarto,* „Achselstück auf einem Chorhemd", T . . Früher trugen verschiedene Ritterorden den Drachen, das Symbol des besiegten Teufels, im Wappen.

[137]) Röding, III, 57.

[138]) ib.

[139]) Bierhenke a. a. O., 122.

serpentín m. de refrigeración, „Kühlschlange, Schlauch mit kaltem Wasser", I.T.W. II, 403; — de calefacción, „Heizschlange", ib. X, 391; — para caldeo eléctrico, „elektr. Draht", ib. II, 403; —, „Luntenhahn", T., portg. *serpe*, „Hahn an alten Büchsen", M., früher hatten diese Teile der Waffe Schlangengestalt wie alte Gewehre im Musée de Cluny in Paris heute noch zeigen; —, „pieza antigua de artillería", Am.

serpentina f., in der Artillerie: „Geschütz des XVI. Jahrhunderts", E.U.; —, in Portugal: „Armleuchter", M.; —, „Wachskerze", M.; —, „Tragbett in Brasilien", (M.) die Tragbalken ähneln in ihrer Form der Schlange; —, „Art Wurfgeschoß", T. („venablo antiguo cuyo hierro forma ondas como la serpiente cuando se arrastra", E.U.); —, „tira de papel arrollada que en días de carnaval se arrojan unas personas a otras", Am.

serpiente m., Bahn der Presse an der Jacquardmaschine, (cf. franz. *col de cygne)* I.T.W. XVI, 210 mit Abb.

serpentón m., „Schlangenrohr", T., Blasinstrument.

II. *sierpe* m., im span. Rotwelsch: „Dietrich, Sperrschlüssel" (Am.) spielt auf die Geschmeidigkeit der Schlange an, mit der sie in Löcher und Erdspalten eindringt [140]).

III. Die Schlangenhaut:

culebrilla f., „papel de seda muy fino", L.

serpentín m., *serpentina* f., „marmorähnliche Gesteinsart", T. (Farbe!) „manchada como la piel de las serpientes" (L) schon von den Lateinern so benannt, weil dieser Stein den Schlangbiß heilen sollte [141]).

Die Schildkröte.

galápago m.; *tortuga* f., lat. *tortuca, R.E.W. 8808; (testudo m., nicht volkstümlich); portg. *cagado* m.

I. Der gekrümmte Panzer mit den seitlichen Öffnungen:

galápago m., „Scharnierstock am Pfluge" (T.) mit Öffnung für die Pflugschar; —, im Salmantinischen: „trozo de vaqueta que se cose a las botas de los ganaderos para evitar que entre el agua", Am.; —, „Reitsattel für Damen", T. (mit seitlichen Wänden, „englischer Sattel"); —, „molde en que se hace la teja", Am.; —, „reparo y revestido que se hace en los lugares subterráneos de terreno poco macizo para contener el empuje de las tierras", Am.; —, „Presse zum Einspannen der Kanonen" (E.U.), die ausgebohrt werden; —, „Sturmdach, Schilddach der alten Römer", T. (schon lat. *testudo*, G.); —, „Koker in einem Boot", T. (erinnert an die Öffnungen des Panzers [142]); —, „Nockgordingsblock" (T.), durch den Löcher gebohrt sind, damit die Seile daran laufen können [143]); —, die große Halsklamp mit

[140]) Riegler: Das Tier im Spiegel der Sprache, p. 196.
[141]) ib 197.
[142]) Röding, IV, 295, mit Abb.

2 Löchern, durch die die großen Halsen (= Taue) in das Schiff gehen [144]); —, „das Gehäuse mit der Rolle, womit der Anker niedergelassen und heraufgeholt wird", E.U.; —, „verschiedene Rollen mit Gehäusen, durch die Taue laufen" (besonders zum Hissen und Festmachen der Segel), E.U.; —, „die gehäuseartige Gleitfläche für die Stange am Steuer eines Bootes", E.U.; — de botavara, „planchuela con orificios en la cual se hace la empuñidura de los rizos", E.U.; —, „barco muy aplastado y de pequeñas dimensiones", E.U.

portg. *cagado* m., „Scheibengat", Block, durch den das Steuerreep in die Konstapelkammer fährt [145]).

tortuga f., „Leitkanal, der unbeholfen sich hin- und her bewegend, die Körner aus dem Trichter in die Öffnung des Mühlsteins befördert", V.K.R. I, 256 (Rokseth 185).

III. Die rundliche Gestalt:

galápago m., „rundliches, abgeplattetes Stück Rohkupfer", T.; —, „Ballastgans auf Schiffen", T.; —, in Salamanca: „lingote de plomo, estaño o cobre", Am. (im Argot allgemein verbreitet [146])); —, „la cuña que en algunos cabrestantes sirve de apoyo al linguete de estos", E.U.; —, „pieza de madera cuya superficie es convexa para formar con su auxilio las bovedillas de yeso", E.U.; —, „Zapfenlager in den Mühlen", E.U.; —, „viereckige Schildkrötenbinde", T.; —, „Bogengerüst in der Architektur", T. (le nom de testudo a été donné à des édifices couverts d'un toit ou plafond rappelant par sa forme incurvée l'écaille d'une tortue [147])); —, „tortada de yeso que se echa en los ángulos salientes de un tejado", Am.

katal. *tortuga* f., „Regenschindel" (Vogel) (cf. *tortugada* = Dachrinne, ib.).

Die Schnecke.

caracol m. „Schnecke", katal. *caragol; caracolillo* „kleine Schnecke".

I. Die Spiralform:

caracol m., „Wendeltreppe", T.; —, „Schnecke in der Uhr" (de forma de cono donde se envuelve la cuerda o cadena, E.U.); —, spiralförmige Verzierungen in der Architektur, besonders „voluta que en el extremo de un pasamanos de escalera se pone como remate del pilarote", E.U.; portg. *caracól* m., „Seifenblase" (M.), die, wenn sie aufsitzt, eine Halbkugel bildet, die der Schnecke ähnelt.

---

[143]) Röding, III, 75.
[144]) ib.
[145]) ib. 37.
[146]) Besses, a. a. O.
[147]) Daremberg-Saglio: V, 156.

caracol m., in Mexiko „camisón ancho de señora, Am. (cf. franz. argot: *limace* „Hemd" Sachs-Villate); —, „blusa de lienzo", Am. und dazu ebenfalls in Mexiko „chambra", Am.; —es pl., „Wageneinzugsschnecken an Mulespinnmaschinen", I.T.W. XV, 169;

katal. *caragol*, „Locke, Ringel", (Vogel); katal. *cargol* m., „Gewindestange", I.T.W. XV, 529; *cargol*, „Schraube", ib. 530; — de untatge, „Ölpfeife", ib. 95, — de tirar, „Schaltschraubenspindel", ib. 181; —, (auch *caragol)* in Aragón und Katalanien „Holzstück an der Olivenquetsche, durch das sich der Schraubengang windet", V.K.R. I, 257; katal. *caragol* m., „utensili usat en les mestrances, format per una peça de ferro en forma de caragol"[148]), katal. *caragol*, „Kinke" (Faden, Strick, wenn er zu stark um seine eigene Achse gedreht wird) hat Spiralform[149]).

caracolillo m., „Hippe" (T.), Backwerk in Schneckenform; —, „rotgefärbter amerikanischer Zwirn" (T.), roh gedreht, so daß die Spiralen, die durch die Drehung entstanden sind, hervortreten; —, „cierta clase de caoba que tiene muchas vetas", Am. (der spiralförmig angeordneten Masern wegen).

II. Neben der Schneckenwirkung spielt sexuelles Moment herein:

In Aragón *caragol m.*, „der Schraubengang der Olivenquetsche", V.K.R. I, 257; und in der Grenzzone unterscheidet man daneben noch *caragola f.*, „Balken mit dem für den Schraubengang bestimmten Loch", ib. (cf. katal. *truja*). Man beachte hiebei das Geschlecht der beiden Benennungen und die Funktion der Gegenstände.

Der Wurm.

gusanillo m., dimin. zu *gusano*, Wurm.

Die Gestalt:

gusanillo m., „rundgedrehter Gold- Silberlahn", T.; —, „Frett, gewundene Spitze am Bohrer", T.; —, „geköpertes Leinenzeug", T. (In der Musterung dieses Gewebes tritt je ein Faden hervor, der an das Herauskriechen des Wurmes aus der Erde erinnert.)

Die Spinne.

araña f., lat. aranea, R.W.W. 593; portg. *aranha* f.; *arañuela*, kleine Spinne; *arañuelo* m., Saatspinne; *tarantela* f. nach der Stadt Tarentum, R.E.W. 8569.

---

[148]) Butlletí . . . XII, 20.

[149]) Diese Kinke wird mit Anspielung auf die Krümmung des Halses der Gans auch *„oqueruela"* genannt (zu avica, auca, Gans, REW. 826); entsprechende für Schleife oder Schlinge des Fadens im Hinblick auf die Krümmung sard. *cugurra*, ‚Raupe', ‚Kinke'. ZRPh. 34, 212.

I. Die langen, dünnen Beine:

araña f., „Armkronleuchter", T.; —, „Hahnepoot", T. (Anzahl dünner Taue, die sich im Spinnkopfholz vereinigen) [150]); dann auch das „Spinnkopfholz", T.; —, „mina con ramificaciones divergentes con carga dispuesta en los extremos para prenderles fuego al mismo tiempo", E.U.; —, auf Schiffen „Tausendbein", („trozo de madero de figura prolongada en el cual hay muchos agujeros por donde pasan cuerdas delgadas, resultando un todo semejante a la araña", E.U.); —, „dreischenkliger Bügel am Kessel", I.T.W. III, 305 mit Abb.; —, „muñón de hierro con cuatro brazos que en las ruedas hidráulicas se adaptan a los ejes", E.U.; —, „zentrales Verteilungsstück", an großem Wasser- oder Gasrohr mit strahlenförmig abzweigenden kleinen Röhren, I.T.W. XII, 1120 mit Abb.; —, „Verästelung des Gesteins", T.

araña f., in Nordwestspanien „der mitunter zweiteilige, mehr oder weniger gekrümmte Eisenhaken am Pflug", W.S. X, 71.

aranya f., in Katalanien und Valencia „roda o cilindre ab pales que estàn disposades en forma d'aranya y serveixen per agafar la llana, en la màquina rentadora de llana" [151]). portg. *aranha* f., langer, dünner „Schöpfhaken am Brunnen", M. —, „Bolzen am Göpel der Olivenquetsche" [152]).

II. Das Spinnennetz:

araña f., „Wurfnetz, Zugnetz in Katalanien und Valencia", T.; —, „Vogelgarn, besonders Amselnetz", T.; —, „Winkelmaßscheibe in der Astronomie", T. (wegen der eingravierten Einteilung in Grade); —, „Anzahl Seile auf dem Schiff, die von einem festen Punkt ausgehen und in horizontaler Richtung Winkel bilden", E.U.; *aranya* f., auf Mallorca „centre de randa de teixit ab ramificacions de fils entorcillats" [153]).

III. *araña* f., „Ölnut", I.T.W. X, 269 (ranuras en forma de cruz hechas para regular el engrase, E.U.) spielt auf die Drüse an, die die Flüssigkeit zum Spinnen der Fäden liefert. Ähnl. —, „Flügel am Tretspinnrad", I.T.W. XV, 10 (aus einer kleinen Öffnung eines Flügels tritt der Faden, der aufgespult wird); —, „Flügelspindel an der Spindelbank", ib. XV, 122.

IV. *araña* f., in Chile „carruaje ligero y pequeño", Am., spielt auf die Gangart der Spinne an. (cf. franz. *araignée*, „petite voiture montée sur des grandes roues" [154]).

V. *tarantín* m., in Mittelamerika „trasto, cachivache" (Am.) ist verstaubt wie Spinnennetze (evtl. auch Metonymie: der mit Spinnennetzen versehene Gegenstand wird nach diesen benannt).

---

[150]) Röding I, 683, mit Abb.
[151]) Alcover, I, 779.
[152]) Bierhenke, a. a. O., p. 38.
[153]) Alcover, I, 779.
[154]) Wartburg, FEW. p. 121.

Das Skorpion.

alacrán m.; arab. aqrab, R.E.W. 569.

I. Das Motiv des Quälens:

alacrán, m., „Haken an der Kinnkette" (T.) am Zügel der Pferde; —, „las puntas de hierro del látigo, con que se aplicaba le pena de azotes a los delincuentes", E.U.; (lat. *scorpio*, „Marterinstrument", G.).

II. Die Doppelkrallen der Beine:

alacrán m., „la pieza que en las sierras asegura la hoja al mango", E.U.; —, „pieza que en los fuelles de órgano sujeta la palanqueta a la sortija", E.U.; —, „Öse", (T.) durch die man Metallknöpfe befestigt.

Die Grille, die Zikade.

grillo m., lat. gryllus, R.E.W. 3900; portg. *grilhoes*, „Fußschellen"; *chicharra* f., *cigarra*, f., onomatopoetische Bildungen.

I. Das Zirpen:

grillo m., „Geld" (vom Klingen), vgl. die Redensart im Argot: *cantar el grillo* für „sonar el dinero" [155]) hiezu chicharra f., „bolsa" Am.; —s pl., „Fußschellen", T.

grilla f., „llavecita para forzar cerraduras", E.U. (Sperrschlüsselbund klirrt);

chicharra f., „lärmendes Tonwerkzeug", T.

II. Außer dem Zirpen war noch die Anspielung auf die Krallen des Fußes maßgebend:

grillete m., Kettenteil („pieza de forma especial para unir dos trozos de cadena por sus eslabones extremos", E.U.); —, „argolla de pequeñas dimensiones en que se introducen los semicones de los pontones del tren de puentes", E.U.; cf. ital. *cicala* f., „Ankerring" [156]), franz. *cigale* f.

III. *cigarro* m., Cigarre, „de cigarra por caprichosa comparación con el cuerpo de este insecto", (E.U.) dürfte als überholt gelten, nachdem E. Richter nachgewiesen hat, daß das Wort aus einer Indianersprache stammt [157]).

Der Schmetterling.

mariposa f., aus einem Kinderreim ‚Maria, posa' entstanden, R.E.W. 6308; *pabellón* m., lat. papilio m., ib. 6211.

[155]) Besses.
[156]) Rigutini-Bulle.
[157]) Atti del XXII. Congresso internazionale degli americanisti, p. 297 ff.

I. Das Fliegen und Flattern:

mariposa f., „in Öl schwimmendes Sparlichtchen", T. (Das Flackern ähnelt dem Flattern); pop. —, „Peseta" (L.), cf. *Gelbvögel*, „Goldstücke" in der Geheimsprache der schwäbischen Händler, im engl. Cant *canary(-bird)* [158]); —, „Flagge zur See", T.

II. Die Flügel:

mechero de *mariposa*, „Brenner an der Karbidlampe", I.T.W. X, 383 mit Abb.; válvula de —, „Drosselklappe, Flügelventil", ib. I, 124 mit Abb.; tornillo de —, „Flügelschraube", ib. X, 119.

pabellón m., „ensanche cónico con que termina la boca de algunos instrumentos de viento como la corneta y el clarinete", Am.; —, „Seitenflügel eines Gebäudes"; —, Zelt, T. lat. *papilio*, „Zelt, Lustzelt" (G.); „Quant au terme ‚papilio' (= Zelt), on l'a expliqué par une certaine ressemblance des rideaux, relevés de chaque côté de l'entrée avec les ailes d'un papillon" [159]); daher —, „Himmelbett", T.; —, „Thronhimmel", T. —, „Gartenhaus", T.; die Vorstellung des ursprünglichen Bildes tritt zurück; es kommen sekundäre Bildungen auf wie —, „Gewehrpyramide", T.; —, „meist viereckiges Gebäude in Zeltform", T.; —, „Kuppelgebäude", T.; —, „turmähnlicher Aufsatz an Gebäudeecken", T.

Die Fliege.

mosca f., lat. musca, R.E.W. 5766.

I. Die kleine Gestalt:

mosca f., „Tupfen, Flecken im Gewebe", (I.T.W. XVI, 412), am Spiegel, Am.;—, in Portugal „Schönheitspflästerchen", M. —, in Portugal „Besatz, Schnur" M.; —, in Portg. „remate de costura en un ojal" (Wildik).

mosquetón m., „Karabinerhaken zum Ankuppeln", T.

II. Das Fliegen:

mosca f., „kleines Segelschiff", (T.) Rekognoszierungsschiff, erinnert an das flinke Hin- und Herfliegen der Mücke; — s fam. „dinero" (Am.) fliegt fort; —s, „Sprühfunken" T. [160]); — s blancas, „Schneeflocken", T. (cf. weiße Mücken, „Schneeflocken", Grimm VI, 2608). [161]).

Der Käfer.

escarabajo m., lat. scarafaius, R.E.W. 7658.

---

[158]) Günther, p. 75.

[159]) Daremberg-Saglio V, 118.

[160]) cf. *pita* „Ziege" und „Funken" in Arrens, Béarn (nach Aufnahmen von Fräulein Paret, Tübingen).

[161]) Ob *muesca* „Kerbe, Fuge" T., „Schlitz in der Hebebrettbohrung der Jacquardmaschine ITW. 16, 225, hierher gehört, ist wegen des —ue— nicht geklärt. REW. 5766 stellt südital. *muskula* „Spindelkerbe" zu musca.

Die Gestalt:

escarabajo m., „Fehler im Tuche", T.; — s pl., „Flecken, Fehler im Lauf der Kanonen", T. (portg. *escaravalhos*, M.); —s., „Gekritzel", T.

Die Wanze.

chinche f., lat. cimex, R.E.W. 1915; portg. *persevejo* m.

Das platte, kleine Tier:

chinche f., „clavito metálico de cabeza circular y chata", Am. (cf. franz. plat[te] comme une punaise); portg. *persevejo*, „Reißnagel", M. chinchorro m., „kleiner Fischerkahn", T.

II. *chinchón* m., Galizisch „grober Wollstoff" [162]), der, als Kleidungsstück verwendet, ein Jucken verursacht.

III. *chincherro* m., „Wurfnetz", T. (engmaschig wie chinchero „Wanzenhürde" T).

Der Floh.

pulga f., (lat. pulex, R.E.W. 6816), „kleiner Kreisel" (T.) zum Spielen für die Kinder (lebhaft wie der Floh, franz. „éveillé comme une puce") [163]).

B. Vögel.

Der Adler.

águila f., lat. aquila, R.E.W. 582; *aguilón* m., „großer Adler".

I. Der lange Hals:

aguilón m., „Kranbalken", T.; portg. *aguieiro*, „Dachbalken", M. (lat. *aquila* wie griech. *ἀετοί*, „Verzierungen in Adlergestalt, welche die Figuren der Giebelspitze tragen") [164]) —, „Brunnenrohr".

II. *aguilón* m., „Traufziegel", T., (die ältere Art gleicht der Vogelform des Adlers).

III. *aguila negra* auf Mallorca „Kobalt", *aguila volante*, „Merkursublimat" [165]). Diese und ähnliche Namen waren in der früheren Alchimie reichlich vorhanden, wo sie symbolische und verschleiernde Bezeichnungen bildeten.

---

[162]) Krüger, G. K. p. 265.
[163]) Riegler, a. a. O., 260.
[164]) Klotz.
[165]) Alcover, I, 332.

Der Geier.

buitrón m., lat. vultur, R.E.W. 9466.

buitrón m., „el atizadero del hogar en los hornos de aludes", E.U.; Der Geier als Rebhühnerfänger gibt dem „Deckgarn", dem „Rebhühnernetz" (T.) seine Benennung; daraus erklären sich als Metaphern 2. und 3. Potenz: —, „Fischreuse an Mühlen", T.; —, „Fanggrube des Jägers", T.; —, in Amerika „Schmelzofen für Silbererz", T. (Grubenform, das Auffangen ist Vergleichsmoment).

Der Sperber.

gavilán m. lat. *gabilane, Sperber, R.E.W. 3628; *esperbé, asparbé,* got. sparwareis, R.E.W. 8126.

I. Der Schnabel und die Krallen:

gavilán m., „jede der beiden Spitzen der Schreibfeder", T.; —, „hierro cortante que tiene la aguijada con el que el gañán limpia el arado y lo desbroza", Am.; —, „cada uno de los dos hierros que salen de la guarnición de la espada y forman la cruz", Am. mit Abb.; —, „garfio de hierro que usaban los antiguos para aferrar las naves", Am. (cf. *cuervo*); —, ‚rasguillo que se hace al final de algunas letras", Am. (franz. *patte de mouche*).

gabilán in Sanabrien „Teil des Blattes der Sense, der hakenförmig zum Stiel führt" [166]), *gabilán, gavilo* in Galizien „Sichel zum Grasschneiden" [167]); *gavilans* auf Mallorca „Hacke mit 2 krummen Zähnen" (W.S. X, 101, und Rokseth 38); portg. *gavião* m., „gekrümmter Teil der Hippe", R.L. XX, 248.

II. *gavilán* m., „Nasenverband" (T.) erinnert an die Haube, die dem Sperber auf der Beiz aufgesetzt wurde.

III. *esperbé*, asparbé im Pyrenäengebiet, in Aragón, auf den Balearen „Fischernetz", V.K.R. II, 211. Bei Salvator [168]) findet man eine Abbildung, die zeigt, wie das Netz gleich einem kreisenden Sperber über die Beute herfällt.

IV. *mosquete* m., aus ital. *moschetto,* ursprünglich, ein kleiner zur Beiz dienender Sperber [169]), wurde übertragen auf „Wurfgeschütz", mit dem kleine Pfeile geschleudert wurden (das ja auch die Jagdbeute erlegt). Nach Erfindung des Schießpulvers wurde mit dem Wort eine kurze Schiffskanone und schließlich eine kurze Flinte, der Karabiner, bezeichnet. In letzterer Bedeutung ist das Wort ins Spanische, ins Französische *(mousquet)*

---

[166]) Krüger, G. K. 233.
[167]) ib. (Cuveiro Piñol, Diccionario Gallego p. 143).
[168]) Salvator, Balearen I, 329.
[169]) Riegler, a. a. O., 112.

und dann im 16. Jahrhundert mit der Sache ins Germanische eingedrungen *(Muskete,* engl. *musket);* cf. ital. *terzuolo* „männlicher Falk" > dim. *terzeruolo,* „kleiner Pistol", „Terzerol".

Der Falke.

gerifalte, anord. geirfalki, R.E.W. 3713; *alcotána* f., Lerchenfalke, arab. algatán, A.; *sacre* m., Würgfalke, arab. çaqr, R.E.W. 1669.

sacre m., „kleines Artilleriegeschütz", T. „Da der Falke bei der Jagd im Mittelalter gewissermaßen die Rolle einer Waffe spielte und sein pfeilschnelles Dahinschießen tatsächlich den Vergleich mit einem Geschoß nahelegt, ist es vollkommen begreiflich, daß der Name dieses Vogels zur Bezeichnung verschiedener Waffen verwendet wurde" [170]). vgl. deutsch *Falkaune,* engl. *falcon,* ital. *falconetto,* franz. *fauconneau,* je „Art kleines Geschütz".

gerifalte m. „pieza antigua de artillería, especie de culebrina de muy poco calibre", Am.

alcotana f., „Pickel der Maurer", T; —, „Werkzeug zum Reinhalten der Schienen der Eisenbahn", T. (erinnern an den Schnabel des Vogels).

Die Weihe.

milano m. (lat. milvus, R.E.W. 5578). „In der Luft umherfliegende Samen der Distelwolle", (T.) erinnern an den fliegenden Vogel.

Der Uhu.

portg. *bufo* m. lat. bubo, R.E.W. 1353; portg. *mocho* m.

I. portg. *bufo* m., „engin pour prendre de oiseaux", Z.R.Ph.Bh. I, 111 (des chouettes ou de chevêches attachées près des filets, des pièges servaient jadis de leurres pour les petits oiseaux, lequels, accourant à leurs cris, venaient se prendre et s'empêtrer, ib. 110).

II. Sexuelles Moment:

mocho m., in der Beira-Alta „eiserner Pflock an der Wagenachse", R.L. XVI, 253. (s. S. 40 toupo).

Der Storch.

cigüeña f., lat. ciconia, R.E.W. 1906; *ciguñela* (Salmantino), *ciguñal, cigüeñal.*

I. Der lange, gebogene Hals:

cigüeña f., „Glockenhenkel", T.; —, „Handgriff", T.; —, --Kurbel", T.; —, „Krummhebel", T. *(ciguñuela* im Salmantino, Lamano y

[170]) Riegler, a. a. O.

Beneite p. 335). Oft ist die ursprüngliche S-Form nicht mehr vorhanden, so daß diese Handgriffe als Metaphern 2. Potenz zur Kurbel aufzufassen sind. —, „Kröpfung", I.T.W., 36 mit Abb.; —, „Zange mit verschränkten Armen", T.; —, „pieza de la prensa que pone en movimiento al mecanismo", E.U.; —, „die großen S-förmigen meist federnden Eisen an Kutschen" (que desde el asiento de muelles trasero van pasando por debajo de la caja, E.U.); —, „Beobachtungsmaschine bei den Belagerungen im Mittelalter" (la cigüeña se hacía con dos maderos de gran longitud, uno de los cuales se sostenía vertical, mientras el otro, sujeto en el extremo de éste, a manera de travesaño, podía oscilar como el astil de una balanza, E.U.).

cigoñal m., „pértiga enejada sobre un pie en horquilla y dispuesta de modo que, atando una vasija a un extremo y tirando del otro, puede sacarse agua de pozos someros", Am. (vgl. schon lat. *ciconia*, „Wasserheber der Gärtner", G.); —, „fortificación: viga que sirve para mover la báscula de un puente levadizo, y de la cual pende la cadena que lo levanta", Am.

cigüeñal m., „Pumpenschwengel", T. (por la forma que tiene de cuello de cigüeña, E.U.); —, „Gartenspritze", T.

cegoñal, *ciguñal* in Sanabrien „Teil des Blattes der Sense, der hakenförmig gekrümmt zum Stiel führt" [171]) (vgl. *gavilán*, S. 50). [172]).

II. Die langen Beine:

cigüeña f., „Meßinstrument" (en la antigua Roma para medir las dimensiones de las zanjas, E.U.) schon lat. *ciconia* „Richtscheit in Gestalt eines ", G. und „Grabenmaß T-Form", Pauly.

katal. *cigonya* f., „Marsche an der Schaftmaschine" (Vogel).

Der Kranich.

grulla f., lat. *gruilla, R.E.W. 3882; *grúa* f., lat. grus, R.E.W. 3896.

I. Der lange, gebogene Hals:

grúa f., „Kran", T. (und alle Arten von Kranen. Interessant sind die Bildungen, die 2 Tiere in einer Metapher verwenden: *grúa de caballete*, „Gerüstkran", I.T.W. VII, 294 mit Abb.; *grúa-cabrestante* f., „Gerüstkran", ib. IX, 463 mit Abb. *grúa de aguilón*, "Auslegerkran", ib. V, 264.

II. Die langen Beine:

grúa f., „muñonera de los cañones", L.; —, „Schiffsmaß". T.

[171]) Krüger, G.K. II, 33.

[172]) Metonymie (pars pro toto) ist: *cigüeña* f. „en Honduras se llama así una especie de organillo mecánico que se toca por medio de un manubrio", E. U.

III. Der lange, spitze Schnabel:

grúa, grulla f., „Sturmhaken" (T.), altes Kriegsgerät (lat. grus)[173]; pico de —, „Kranichschnabel", Zange in der Chirurgie, T.

Die Möwe.

gavia f., lat. gavia, R.E.W. 3708; *gaviota* f.

I. portg. *gaivota* f., in Portugal gelegentlich „Ziehbrunnen"[174]; in Nordwestiberien: *gaivota,* („offenbar nach dem spitzen, langen Schnabel", W.S. X, 101).

II. *gaviote* m., „Ankerwinde, Ankerhaspel", T. (Vergleich mit dem spindelförmigen Körper).

III. *gavia* f., „vela que se coloca en el mastelero mayor y por ext., cada una de las velas correspondientes en los otros dos masteleros", Am.; hier hat das Flattern und die Flügelform den Ausschlag bei der Benennung gegeben.

Der Rabe.

cuervo m., lat. corvus, R.E.W. 2269.

Der Schnabel:

cuervo m., Stichhaken (garfio de hierro afianzado en la punta de un gran mástil, E.U.), lat. *corvus,* Mauerbrecher, G.; —, „Enterhaken" (para aferrar dos naves y facilitar el abordaje, E.U.), lat. *corvus,* „Kriegsmaschine zum Entern", Pauly IV. 1666, ital. *becco corvino,* „Enterhaken"[175]; pico de —, „Splitterzange in der Chirurgie", T.

portg. *corvo* m., „hervorragender Kragstein in der Architektur", M. (in der römischen Baukunst ursprünglich als Rabenkopf gebildet)[176].

Die Schwalbe.

golondrina f., (lat. hirundula + gula, R.E.W. 4146) in Chile: „Möbelwagen" (carro que se uitiliza para las mudanzas, Am.), spielt auf den Zugvogel an.

Die Nachtigall.

katal. *rossinyol* m., portg. *rouxinol,* lat. *lusciniolus, R.E.W. 5180.

---

[173]) Klotz.
[174]) Krüger: Volkskundliches aus der Provence, Festschrift Voretzsch, p. 308.
[175]) Rigutini-Bulle.
[176]) Händel, p. 56.

katal. rossinyol m., „Dietrich", (Vogel); —, „Schlüssel der Laternenanzünder", ib. (das Geräusch war maßgebend für die Bildung dieser Übertragungen wie bei grilla, S. 47; dasselbe Moment bei deutsch *messingne nachtigallen*, „Glocken", Grimm VII, 191).

portg. voz de *rouxinol* m. Tonpfeife (assobio de barro), V.K.R. IV, 69; —, „gaita feita de vergóntea de castanheiro", ib. (spielt auf den Gesang des Vogels an).

C. Wassertiere:

Der Walfisch.

ballena lat. ballena, R.E.W. 910.

ballener m. (substantiviertes Adjektiv) „bajel largo de figura de ballena que se usó en la Edad Media" A., ebenso *ballenero* (Am.) u. katal. *balenera* (Alcover).

Der Aal.

anguila f., portg. *enguia*, lat. anguilla, R.E.W. 461;

I. Die Form des Tieres:

anguila f., „Schlittenbalken", T.[177]); —, „Bettung, Schlagbetten", T. (schwere Balken oder Hölzer, die beim Ablauf eines Schiffes vom Stapel an beiden Seiten derselben parallel mit dem Kiel gelegt werden; sie dienen dazu, das Schiff vor dem Umschlagen zu sichern[178]); —, „lange Balken am Gerüst des Schiffes in der Werft", E.U.; —, „jede der Stützen des Trommelgehäuses für das Rad an Dampfschiffen", (nombre de cada una de las fuertes piezas horizontales que en los buques de vapor con ruedas sirven de estribos a los baos de los tambores, E.U.).

anguilas f. pl., „Röhren zur Speisung der Schiffspumpe', T.

anguila f., auf Mallorca: „filera de teules cobertores posades fort a la part més alta de la teulada per cobrir en tota sa longitud l'unió dels dos aygovessos"[179]); —, „cordó o rebava de pedres y morter ab que umplen les voreres del sol d'una cisterna"[180]).

II. *anguila* de cabo (*enguia*, portg.), „Peitsche des Galeerenvogts", T., (die abgestreifte Aalhaut diente als Peitsche für die Knaben und hieß schon lat. *anguilla*)[181]), ist Metonymie (pars pro toto); dazu —, auf Mallorca „vit de bou per tupar"[182]); —, auf Mallorca „cordeta que empren els noys en certs jochs per tupar un jugador als altres"[183]).

[177]) cf. Abb. in Huber, G.: Les appellations du traîneau . . .
[178]) Röding II, 475 und IV, 13.
[179]) Alcover I, 659.
[180]) ib.
[181]) Klotz I, 398.
[181]) Alcover I, 659.
[183]) ib.

Der Krebs.

cangrejo m., lat. cancriculus, R.E.W. 1576; portg. *carangueja;* portg. *camarão,* Krabbe, griech. cammarus, Hummer, R.E.W. 1551.

I. Die Scheren des Krebses, das Festhalten:

cangrejo m., „barrena de dos navajas que sirve a los calafates para agrandar el taladro de las bombas", E.U., im Argot delincuente —, „Riegel" [184]);

portg. *camarão*, „Haken an der Decke für den Kronleuchter", M.; —, *(kamarãu)* „Haken am Dorn, der die Spule am Wollwebstuhl hält, V.K.R. IV, 272.

carangueja f. (portg.) „Gaffel" (M.), Baum, der das Gaffsegel hält (mit Anspielung auf die Krallen der Katze s. S. 30, *gata* „Noppe).

II. Die Gliederfüße:

cangrejo m., „Segelstange", die aus Teilen zusammengesetzt ist (verga que tiene en uno de sus extremos una boca semicircular) Am.;

portg. *camarão* m., „altes Porzellangefäß", (M.) mit Sprüngen und Schürfungen, die in ihrer Verästelung an die zahlreichen Krabbenfüße erinnern.

III. Die krebsrote Farbe:

cangrejo m., pop. in Madrid „tranvía pintado de encarnado", E.U.

IV. Der Krebsgang:

cangrejo m., „Steinkarren, Trollwagen" (T.), der, wenn er beladen, rückwärts läuft, weil die Schienen geneigt sind, in Ziegeleien, Bergwerken u. a. verwendet; —, „Drehscheibe", T. auf der man nicht vorwärts kommt. Vgl. caminar como el cangrejo „langsam gehen". Daher auch —, „Roller" (carro pequeño que rueda sobre rodillos en vez de ruedas, L.).

V. Der Panzer:

cangrejo m., „parte de la armadura antigua que cubría la sangría y las corvas", L. [185]).

Die Muschel.

concha f., lat. concha, R.E.W. 2112; *porcelana,* Venusmuschel, Ableitung von porcellus, „Ferkel", R.E.W. 6660; *pechina* f., Kammmuschel; *cuenca,* Kübel zu lat. concha, R.E.W. 2112.

---

[184]) Besses, a. a. O.

[185]) *cangrejo* „vela de cuchillo de forma trapezoidal", E.U. ist Metonymie als Segelart, die mit Vorliebe beim Krebsfang verwendet wird.

I. Die Form:

concha f., „Souffleurkasten", Am.; —, „Hafenbecken", (T.), ausgemauerter Binnenhafen; —, „pequeña ensenada con algo más fondo que una caleta, que afecta la forma general de una concha", E.U.; —, „varadero de la uña de ancla", E.U.; —, „Rundschild", (Am.); —, „taza de la espada o puñal", L.; —, „parte delantera de algunos coches, donde el cochero apoya los pies"', E.U.; —, „receptáculo que sirve a los pintores para echar la purpurina de oro, plata, o cobre empleado en la pintura a la aguada", E.U., cf. lat. *concha*, „Schälchen", G.; —, „moneda antigua de cobre, llamada así por alguna semejanza que tenía en la figura", Am. portg. *concha* da balança, „Waagschale". M.

portg. *conchas de gurupes*, „Bugsprietbalken" (mit Muscheln verziert) [186]).

cuenca f., „hölzerner Napf", T. (lat. *conca*, „Vertiefung, Mulde" ist gemeinromanisch).

cuenco m., „Waschkübel" (T.), Schöpfgefäß.

pechina f., „doppelte Krümmung bildende Wölbung in der Architektur", T.; —; „hängender Zapfen" (Architektur) T.; —, „Schlußknauf" (Archit.) T.

II. Sexuelles Moment:

concha f., wird oft zu sexuellen Vergleichen herangezogen (= vulva, G. [187]) deutsch *Muschel* in derselben Bedeutung, Grimm VI, 2732): —, an Maschinen „la pieza cóncava de hierro, en que se fija el dado sobre el cual descansa y gira el extremo inferior del eje", E.U.; —, „solera muela o yusera del molino", A.; —, in der Architektur „la reunión de los trozos de madera sólida que, en figura cuadrangular o circular, van puestos en las cubiertas y hechos firmes a ellas, formando las carlingas y fogonaduras de los palos, E.U.

porcelana f., (franz. porcelaine, ital. porcellana) „Bezeichnung der seit dem 16. Jahrhundert aus China und Japan bezogenen Töpferwaren, deren Masse mit dieser Muschel große Ähnlichkeit hatte." (Diez p. 254.)

IV. *concha* f., „die Gangspillklamp am Schiff, die die Kreuzhölzer zusammenhält", wie die Muschel die beiden Schalen zusammenklemmt [188]).

V. *concha* f., „medida de madera reforzada con abrazaderas de hierro por la parte exterior, de una cavidad de media fanega", E.U., Diese Eisenbeschläge erinnern an die gratartigen Nerven der Muschel.

Der Schwamm.

esponja f., (lat. sponga, R.E.W. 8173) „Bimsstein" (T.) porös wie der Schwamm.

---

[186]) Röding III, 46.
[187]) Vgl. auch M. L. Wagner, ZRPh. 49, 22.
[188]) Röding, II, 655.

Der Fisch.

pez m., portg. *peixe* m., lat. piscis, R.E.W. 6532.

I. Die Form: *peixos* pl., auf Mallorca: „Verstärkungsstücke der Leiterstützen am Wagen“ [189]) (spindelförmig, und in Verbreiterung auslaufend ähnlich dem Fischschwanz).

II. *pez* m., „montón prolongado de trigo en la era, u otro cualquier bulto de la misma figura“, (Am.) hier hat das Moment des Mühsamen des Fischfangs hereingespielt; *pez* bedeutet auch „cosa que se adquiere con utilidad especialmente cuando ha costado mucho trabajo o solicitud, con alusión a la pesca“, Am.

Die Forelle.

trucha f., (lat. tructa, R.E.W. 8942) „cabria“ (Am.) vergleicht wie *pez* das Mühsame der Arbeit mittels der Winde mit dem beschwerlichen Fischfang. (cf. das Sprichwort „no se cogen truchas a bragas enjutas“, Am.).

Meerbrasse.

boga f., (lat. boca, R.E.W. 1182) „kleines zweischneidiges Messer“ (T.) nach der Form des Fisches.

Die Sprotte.

sardina f., lat. sardina, R.E.W. 7604; dim. *sardineta*.

I. Die Form: *sardineta* f., „adorno formado por dos galones apareados y terminados en punta“, Am.

II. Das Moment des Wertlosen des in Spanien sehr billigen Fisches: *sardineta* f., „das Stück, das bei bei der Käsebereitung abgeschnitten wird, um den Laib abzurunden“, T.

III. *sardinel* m., „obra hecha de ladrillos puestos de canto y de modo que se toquen por sus caras, de sardina por semejanza a las sardinas aprensadas“, E.U.; —, in Andaluzien: „escalón de entrada de una casa“, (Am.) erinnert ebenfalls an die Lagerung der Sardinen in den Büchsen.

C. Fremde Tiere:

Der Löwe.

león m., (lat. leo) „el azufre y el mercurio“, E.U.; — rojo, „la tintura de oro, del aceite rojo de vitriolo“, ib. entspringt der symbolisie-

[189]) Rokseth, p. 125/26.

renden Namengebung der Alchimie, wobei auch die Farbe des Löwenfelles berücksichtigt wurde; vgl. águila, S. 49.

Der Panther.

pantera f., (lat. panthera) „Jaspisachat" (ágata amarilla mosqueada de pardo o rojo, imitando la piel de la pantera, Am.).

Das Kamel.

camella f., vulglat. camellus, R.E.W. 1544.

I. Die Höcker:

camella f., „Erdrücken", T.;
camellón m., „Garten-, Ackerbeet", T.; —, „Furchenrain". T.;
gamellón m., „kleine Hügelreihe", T.

II. Das plumpe Tier: portg. *camelo*, „Art altes Geschütz", M.

III. Das Kamel als Träger:

camello m., „Maschinen zum Lichten schwerbeladener Schiffe, um sie über Untiefen zu bringen", (T.): a) „artefacto formado por dos grandes pontones o cajas flotantes empleada para suspender un buque a fin de que salve un banco, una barra, donde el fondo es menor de lo que el buque cala", E.U.; b) „gran cajón flotante usado para suspender la popa de una embarcación desarmada, con objeto de evitar que se quebrante", ib.; vgl. deutsch *Kamel*, „Vorrichtung zum Heben von Schiffen", Grimm, V, 96; engl. *camel*, ib.; ital. *camello* (Rigutini-Bulle), griech. κάμηλος.

Die Kamelziege.

alpaca f., „aleación de cobre y de níquel", L., ist von weißlicher Farbe wie die Wolle dieses Tieres.

Der Drache.

dragón, m., lat. draco, R.E.W. 2759;

I. Der feuerspeiende Drache: *dragón* m., „Kanone der Artillerie", in kleinem Ausmaß „*dragoncillo*" genannt, E.U.; —, „en los hornos de reverbero, la abertura y canal inclinado por donde se cargan y ceban aquéllos con más metal mientras estan encendidos", Am.; —, „nombre dado antiguamente a los cloruros de mercurio" (brennen und rauchen!), auch „*drago volans*" genannt, E.U.

II. Die Zähne: *drago* m., „Ramme", im Seewesen ein Holzstück mit zahlreichen kleinen Querhölzern [190]).

[190]) Röding, III, 61 u. Abb.

III. *sangre de drago,* „Harzstoff" (T.) erhärtet wie nach der Sage das Blut des Drachen. [191]).

Die Boa.

b o a f., „prenda de piel o pluma y en forma de culebra que usan las mujeres para abrigo o adorno del cuello", Am.

Der Papagei.

p e r i q u i t o m., „Kreuzbramsegel", T. (der fliegende Vogel); nach dem Segel werden die Verlängerungen der Masten, die Stengen, benannt, die *„perroquete"* T. heißen [192]).

Der Pelikan.

p e l í c a n o m. lat. p e l i c a n u s, „instrumento de los dentistas" (Am.), erinnert an den in einen Haken auslaufenden Schnabel des Tieres; —, „pieza de la artillería antigua destinada a ofender de lejos al enemigo", E.U. (der große Schnabel gleicht dem Kanonenrohr, die gefalteten Flügel den Rädern).

Der Delphin.

d e l f í n m., „Handhebe einer Kanone", T. (früher Verzierung). portg. *delfim dos canhões* „Wasserrinne M. (als Wasserspeier an Kirchen und Brunnen wurden häufig Delphine verwendet); vgl. in Unteritalien *talfino, durfino* „Becken unter der Wein- oder Ölpresse, in dem sich die ausgepreßte Flüssigkeit ansammelt, um durch eine schnabelförmige Öffnung abzufließen" [193]).

Der Hai.

l i j a f., „Schmirgelpapier zum Polieren", auch „papel de lija", Am., erinnert an die rauhe Haifischhaut, die früher zu diesem Zweck verwendet wurde.

---

[191]) Metonymien sind: a) *dragón,* „Dragoner", T. mit dem Abzeichen des besiegten Drachens; b) *dragona* „Schmuck an Ärmel- und Degenquaste" (T.) wie die Dragoner Borten an der Uniform hatten; c) *dragante* „Klotz auf dem das Bugspriet ruht", nach dem häufig darauf gemalten Drachen.

[192]) Vgl. hiezu H ä n d e l, p. 83.

[193]) R o h l f s, Sprache und Kultur, p. 27.

Glossar.

águila 49
aguilón 49
alacrán 47
alce 13
alcotana 51
algalia 12
alós 35
alpaca 58
anguila 54
araña 13, 45 f.
aranha 13, 46
aranya 46
armiño 37
asnas 19
asnico 19
asnilla, -o 19

ballena 54
boa 59
boga 57
bordón 21
borrica, -o 18 f.
borriquete 19
borrós 19
bou 21
bufo (Kröte) 41
bufo (Uhu) 51
buey 21
buitrón 11, 50
burra, -o 18 ff.

caballejo 15
caballete 13, 15 f.
caballico 16
caballito 15 f.
caballo 14 ff.
caballón 16
caballona 17
cabra 13, 22 f.
cabrestante 23
cabria, -io 22 f.
cabrión 23
cabrilla 13, 22
cabrita 23
cabriolé 24
cachorra, -o 27 ff.
cadell 29
cagado 44
camaleón 13, 42
camarão 55
camella, -o 13, 58
camellón 12, 58
can 27 ff.
cangrejo 55
canterío 17
cão 27
caracol 13, 44 f.
caracolillo 45
caragol 45
carangueja 55
castor 39
cavalinho 15
cavall 15
cavallo 17
cegoñal 52
cerda 26 f.
cigarro 47
cigoñal 52
cigónya 52
cigüeña 51 f.
cocha, -inas 26
concha 55 f.
corvo 53
corza, -o 13, 35
cuenca, -o 56
cuervo 53
culebra 42 f.
culebrilla 13, 42 f.
culebrina 42
chibalete 16
chicharra 47
chinche 49
chivo 24

delfín 59
drago 58
dragón 58

enguia 54
erizo 13, 39 f.
escarabajo 48
esperbé 50
esponja 56

gabilán 50
gaivota 53
galápago 43 f.
galga 28 f.
gallito 32
gallo 31 f.
gat 31
gata, -o 29 ff.
gatillo 30 f.
gatinho 31
gavia 53
gavilán 50
gazapón 39
gerifalte 51
golondrina 53
gorrón 25
gós 28
grabaldina 41
grifo 13
grilla, -o 13, 47
grillete 47
grúa 52 f.
grulla 53
guaranes 17
gusanillo 45

jabalí 26
lagarto 42

león 57
liebre 39
lija 59
lirón 41
loba, -o 35 f.
lobanillo 13
lobête 36

macaco 38 f.
maimón 38 f.
mariposa 13, 47 f.
marmota 38
marrana, -o 25 f.
milano 51

mocho 51
mona, -o 38
monillo 38
mosca 13, 48
mosquete 50
mosquetón 48
muesca 48
muleta 20
muletilla 20
muletón 21

oqueruela 45
oso (orsa) 35
ovejas 23

pabellón 48
pajarita 32
paloma 32 ff.
palometa 34
palomilla 33 f.
palomino 34
pantera 58
pava 34
pechina 56
pelícano 59
periquito 59
perra, -o 27 ff.
perrico 29
perrilla, -o 27 f.
perroquete 59
persevejo 49
pez 57
pomba, -o 33 f.
porca 13, 25 f.
porcacho 26
porcelana 56
porqueta 26
porquinho 27
potro 16 f.
puerca -o 13, 24 f.
pulga 49

rana 41
ranilla 41
raposa 37
rata 40
rela 41
rizo 40
rocinante 17
rossinyol 53 f.
rouxinol 53 f.
sacre 13, 51
sapa, -o 41
sardineta 57
saumé 20
serpiente 43
serpentín 43
serpentón 43
sierpe 43
somereta 19

tarantela 13
tarantín 46
tejón 37
tortuga 44
touroes 21
toupo 40
trucha 57
truja 26

vaca 21
viga 22

zapa 41
zorra 13, 36 f.

Lebenslauf.

Am 11. August 1902 wurde ich in Stuttgart als Sohn des Kanzleiassistenten Andreas Preis geboren. Nach dem Besuch des Lehrerseminars Saulgau legte ich 1923 die erste Dienstprüfung für Volksschullehrer ab. Hierauf war ich als Lehrer bei der Stuttgarter Schutzpolizei, am Studienheim Rottweil, an der Volksschule in Höchstberg und an der Realschule in Neckarsulm tätig. Im Frühjahr 1928 bestand ich am Realgymnasium Heilbronn die Ergänzungsprüfung in Latein und Englisch und begab mich hierauf zum Studium der Philologie und der Pädagogik nach Tübingen, wo ich, abgesehen vom Wintersemester 1928/29, das ich in München verbrachte, bis heute meine Studien betrieb.

Ich hörte die Herren Professoren Bebermeyer, Bohnenberger, Franz, Haering, Kroh, Lerch, Rohlfs, Schirmer, Schneider, M. Wundt, Voßler. Allen meinen Lehrern fühle ich mich zu größtem Danke verpflichtet, besonders Herrn Professor Dr. Rohlfs, der in mir die Freude für das Studium der Romanistik weckte und der in wohlwollender Weise mir reichliche Anregungen zu vorliegender Arbeit zuteil werden ließ.

Paul Preis.